

**Bruselj, 16. junij 2025
(OR. en)**

**10300/25
ADD 5**

**Medinstitucionalna zadeva:
2025/0162 (NLE)**

**AELE 53
CH 19
MI 400**

SPREMNI DOPIS

Pošiljatelj:	za generalno sekretarko Evropske komisije: direktorica Martine DEPREZ
Datum prejema:	13. junij 2025
Prejemnik:	Thérèse BLANCHET, generalna sekretarka Sveta Evropske unije
Št. dok. Kom.:	COM(2025) 309 annex
Zadeva:	PRILOGA k Predlogu sklepa Sveta o sklenitvi širšega svežnja sporazumov za utrditev, poglobitev in razširitev dvostranskih odnosov s Švicarsko konfederacijo

Delegacije prejmejo priloženi dokument COM(2025) 309 - Annex 5.

Priloga: COM(2025) 309 annex



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 13.6.2025
COM(2025) 309 final

ANNEX 5

PRILOGA

k

Predlogu sklepa Sveta

o sklenitvi širšega svežnja sporazumov za utrditev, poglobitev in razširitev dvostranskih odnosov s Švicarsko konfederacijo

PROTOKOL O SPREMEMBI
K SPORAZUMU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO
O TRGOVINI S KMETIJSKIMI PROIZVODI

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

in

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA (v nadaljnjem besedilu: Švica)

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

OB OPOZARJANJU na to, da je cilj Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi, sklenjenega 21. junija 1999 v Luxembourg (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), okrepiti odnose proste trgovine med pogodbenicama z izboljšanjem dostopa vsake pogodbenice do trga s kmetijskimi proizvodi druge pogodbenice;

OB OPOZARJANJU na suverenost pogodbenic nad njunimi kmetijskimi politikami;

OB PRIZNAVANJU potrebe po spremembi Sporazuma zaradi vzpostavitve skupnega območja varnosti hrane s Protokolom k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane, sklenjenim v [...] dne [...] (v nadaljnjem besedilu: Protokol, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane), ki zajema določena področja, ki jih je doslej urejal Sporazum;

OB PRIZNAVANJU, da je treba prilagoditi institucionalne določbe Sporazuma, izboljšati njegovo učinkovitost in uspešnost ter zagotoviti skladnost s skupnim območjem varnosti hrane;

OB POTRDITVI, da bi moral Sporazum temeljiti na enakosti, vzajemnosti in splošnem ravnovesju prednosti, pravic in obveznosti pogodbenic na področjih, ki jih zajema Sporazum;

OB OPOZARJANJU na neločljivo povezanost Sporazuma in šestih drugih sporazumov med Evropsko skupnostjo in Švico, sklenjenih 21. junija 1999 v Luxembourg;

OB POTRDITVI neločljive povezanosti Sporazuma in skupnega območja varnosti hrane, vzpostavljenega s Protokolom, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane, s katerim tvori skladno celoto –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Spremembe Sporazuma in njegovih prilog

Sporazum se spremeni:

- (1) vsako sklicevanje na „Evropsko skupnost“ ali „Skupnost“ v Sporazumu se šteje za sklicevanje na Evropsko unijo;
- (2) člen 5 se nadomesti z naslednjim:

„ČLEN 5

Odprava tehničnih ovir v trgovini s kmetijskimi proizvodi

Z namenom spodbujanja trgovine s kmetijskimi proizvodi pogodbenici odpravita ali zmanjšata tehnične ovire v skladu z naslednjimi prilogami k Sporazumu:

- Priloga 7 o trgovini s proizvodi vinskega sektorja,
- Priloga 8 o vzajemnem priznavanju in zaščiti imen žganih pijač in aromatiziranih pijač na osnovi vina,
- Priloga 9 o ekološko pridelanih kmetijskih proizvodih in živilih,
- Priloga 10 o priznavanju preverjanj skladnosti za sveže sadje in zelenjavo, za katera veljajo tržni standardi,

- Priloga 12 o zaščiti označb porekla in geografskih označb za kmetijske proizvode in živila.“;

(3) člen 6 se nadomesti z naslednjim:

„ČLEN 6

Skupni odbor za kmetijstvo

1. Ustanovi se Skupni odbor za kmetijstvo.

Sestavljajo ga predstavniki pogodbenic.

2. Skupnemu odboru za kmetijstvo sopredsedujeta predstavnik Unije in predstavnik Švice.

3. Skupni odbor za kmetijstvo:

- (a) zagotavlja pravilno delovanje ter učinkovito upravljanje in izvajanje tega sporazuma;
- (b) zagotavlja forum za medsebojno posvetovanje in stalno izmenjavo informacij med pogodbenicama, zlasti z namenom iskanja rešitev za kakršne koli težave pri razlagi ali uporabi Sporazuma v skladu s členom 7a;

- (c) pripravlja priporočila pogodbenicama o zadevah, ki se nanašajo na ta sporazum;
- (d) sprejema odločitve, kadar je tako določeno v tem sporazumu, in
- (e) izvaja vse druge pristojnosti, ki so mu dodeljene s tem sporazumom.

4. Skupni odbor za kmetijstvo odloča soglasno.

Odločitve so zavezujoče za pogodbenici, ki sprejmeta vse potrebne ukrepe za njihovo izvajanje.

5. Sestanki Skupnega odbora za kmetijstvo potekajo vsaj enkrat letno izmenično v Bruslju in Bernu, razen če se soprodsednika odločita drugače. Odbor se sestane tudi na zahtevo ene od pogodbenic. Soprodsednika se lahko dogovorita, da sestanek Skupnega odbora za kmetijstvo poteka prek videokonference ali telekonference.

Skupni odbor za kmetijstvo se lahko odloči, da bo sprejemal sklepe po pisnem postopku.

6. Skupni odbor za kmetijstvo na svojem prvem sestanku sprejme svoj poslovnik.

7. Skupni odbor za kmetijstvo se lahko odloči, da ustanovi kakršno koli delovno skupino ali strokovno skupino, ki mu lahko pomaga pri izvajanju njegovih nalog.“;

- (4) člen 7 se nadomesti z naslednjim:

„ČLEN 7

Načelo izključnosti

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta spor glede razlage ali uporabe tega sporazuma reševali samo na načine, ki so določeni v tem sporazumu.“;

- (5) vstavita se naslednja člena:

„ČLEN 7a

Postopek v primeru težav pri razlagi ali uporabi

1. V primeru težav pri razlagi ali uporabi tega sporazuma se pogodbenici posvetujeta v okviru Skupnega odbora za kmetijstvo, da bi našli obojestransko sprejemljivo rešitev. V ta namen se Skupnemu odboru za kmetijstvo zagotovijo vsi koristni elementi informacij, da se omogoči podrobna preučitev stanja. Skupni odbor za kmetijstvo preuči vse možnosti, s katerimi je mogoče ohraniti pravilno delovanje Sporazuma.

2. Če Skupni odbor za kmetijstvo ne more najti rešitve za težavo iz odstavka 1 v treh mesecih od datuma, ko mu je bila težava predložena, lahko katera koli pogodbenica zahteva, da spor reši arbitražno sodišče v skladu s pravili iz Protokola k Sporazumu o arbitražnem sodišču.

3. Vsaka pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe za izpolnitev odločitve arbitražnega sodišča v dobri veri.

Pogodbenica, za katero je arbitražno sodišče ugotovilo, da ni ravnala v skladu s tem sporazumom, prek Skupnega odbora za kmetijstvo obvesti drugo pogodbenico o ukrepih, ki jih je sprejela za izpolnitev odločitve arbitražnega sodišča.

4. Postopek iz odstavka 2 tega člena ne vpliva na koncesije, kot so dodeljene in določene v prilogah 1 do 3 k temu sporazumu, ter na njihovo upravljanje.

ČLEN 7b

Izravnalni ukrepi

1. Če pogodbenica, za katero je arbitražno sodišče ugotovilo, da ni ravnala v skladu s tem sporazumom, v razumnem roku, določenem v skladu s členom IV.2(6) Protokola k temu sporazumu o arbitražnem sodišču, ne obvesti druge pogodbenice o ukrepih, ki jih je sprejela za izpolnitev odločitve arbitražnega sodišča, ali če druga pogodbenica meni, da sporočeni ukrepi niso v skladu z odločitvijo arbitražnega sodišča, lahko ta druga pogodbenica sprejme sorazmerne izravnalne ukrepe v okviru tega sporazuma ali Protokola, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane (v nadaljnjem besedilu: izravnalni ukrepi), da bi odpravila morebitno neravnovesje. Pogodbenico, za katero je arbitražno sodišče ugotovilo, da ni ravnala v skladu s Sporazumom, uradno obvesti o izravnalnih ukrepih, ki se navedejo v uradnem obvestilu. Ti izravnalni ukrepi začnejo veljati tri mesece od datuma tega uradnega obvestila.

2. Če Skupni odbor za kmetijstvo v enem mesecu od datuma uradnega obvestila o predvidenih izravnalnih ukrepih ne sprejme odločitve o začasni prekinitvi, spremembi ali razveljavitvi teh izravnalnih ukrepov, lahko ena od pogodbenic v skladu s Protokolom k temu sporazumu o arbitražnem sodišču predloži vprašanje sorazmernosti teh izravnalnih ukrepov v arbitražo.

3. Arbitražno sodišče odloči v rokih, določenih v členu III.8(3) Protokola o arbitražnem sodišču k temu sporazumu.

4. Izravnalni ukrepi nimajo retroaktivnega učinka. Zlasti se ohranijo pravice in obveznosti, ki so jih posamezniki in gospodarski subjekti že pridobili pred začetkom veljavnosti izravnalnih ukrepov.“;

(6) v členu 9 se naslov nadomesti z naslednjim:

„Poslovna skrivnost“;

(7) vstavi se naslednji člen:

„ČLEN 9a

Zaupne informacije in občutljivi netajni podatki

1. Nobena določba tega sporazuma se ne razlaga kot zahteva, da mora pogodbenica dati na voljo zaupne informacije.

2. Zaupne informacije ali gradivo, ki jih pogodbenici posreduje ali si jih izmenjata na podlagi tega sporazuma, se obravnavajo in varujejo v skladu s Sporazumom med Švicarsko konfederacijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij, sklenjenim 28. aprila 2008 v Bruslju, in vsemi varnostnimi dogovori za njegovo izvajanje.

3. Skupni odbor za kmetijstvo s sklepom sprejme navodila za ravnanje, da se zagotovi varstvo občutljivih netajnih podatkov, ki si jih izmenjata pogodbenici.“;

(8) v členu 11, členu 12(2) in členu 13(2) se beseda „odbor“ v danem sklonu nadomesti z besedno zvezo „Skupni odbor za kmetijstvo“ v ustreznem sklonu;

(9) člen 15 se nadomesti z naslednjim:

„ČLEN 15

Prilogi, dodatka in Protokol

Prilogi k temu sporazumu, vključno z obema dodatkoma, in Protokol o arbitražnem sodišču k temu sporazumu so njegov sestavni del.“;

(10) člen 16 se nadomesti z naslednjim:

„ČLEN 16

Ozemeljsko področje uporabe

Ta sporazum se po eni strani uporablja na ozemlju, na katerem se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, in sicer v skladu s pogoji iz navedenih pogodb, in po drugi strani na ozemlju Švice.“;

(11) v členu 17 se dodata naslednja odstavka:

„5. Če se ta sporazum odpove v skladu z odstavkom 3, se Protokol, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane, preneha uporabljati na datum iz odstavka 4.

6. Če se Sporazum preneha uporabljati, se pravice in obveznosti, ki so jih posamezniki in gospodarski subjekti že pridobili na njegovi podlagi, ohranijo. Pogodbenici se sporazumeta o tem, kako bosta ukrepali v zvezi s pravicami, ki so v procesu pridobitve.“;

(12) priloge 4, 5, 6 in 11 se razveljavijo z datumom začetka veljavnosti Protokola, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane;

(13) besedilo iz Priloge k temu protokolu se doda kot Protokol k Sporazumu.

ČLEN 2

Prehodna uporaba prilog 4, 5, 6 in 11 k Sporazumu

Učinki prilog 4, 5, 6 in 11 se ohranijo v prehodnem obdobju, določenem s členom 32 Protokola, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane, ki se v skladu z navedeno določbo začne na datum začetka veljavnosti navedenega protokola in konča najpozneje 24 mesecev po začetku njegove veljavnosti.

Za namene Sporazuma se datum konca navedenega prehodnega obdobja določi s sklepom Skupnega odbora za kmetijstvo, ustanovljenega v skladu s členom 6 Sporazuma, po prejemu uradnega obvestila Skupnega odbora za varnost hrane, ustanovljenega s členom 11 Protokola, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane.

ČLEN 3

Začetek veljavnosti

1. Ta protokol pogodbenici ratificirata ali odobrita v skladu s svojimi postopki. Pogodbenici se medsebojno uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola.

2. Ta protokol začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi zadnjemu uradnemu obvestilu v zvezi z naslednjimi instrumenti:

- (a) Institucionalni protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb;
- (b) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb;
- (c) Institucionalni protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu;
- (d) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu;
- (e) Protokol o državni pomoči k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu;
- (f) Institucionalni protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o železniškem in cestnem prevozu potnikov in blaga;

- (g) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o železniškem in cestnem prevozu potnikov in blaga;
- (h) Protokol o državni pomoči k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o železniškem in cestnem prevozu potnikov in blaga;
- (i) Institucionalni protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o vzajemnem priznavanju ugotavljanja skladnosti;
- (j) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o vzajemnem priznavanju ugotavljanja skladnosti;
- (k) Sporazum med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o rednem finančnem prispevku Švice k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik v Evropski uniji;
- (l) Sporazum med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Švicarske konfederacije v programih Unije;
- (m) Sporazum med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o pogojih za sodelovanje Švicarske konfederacije v Agenciji Evropske unije za vesoljski program.

Sestavljeno v [...] dne [...] v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so za to pravilno pooblašeni, podpisali ta protokol.

(Polje za podpise v vseh 24 jezikih EU: „Za Evropsko unijo“ in „Za Švicarsko konfederacijo“)

PROTOKOL
O ARBITRAŽNEM SODIŠČU
K SPORAZUMU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO
O TRGOVINI S KMETIJSKIMI PROIZVODI

POGLAVJE I

UVODNE DOLOČBE

ČLEN I.1

Področje uporabe

Če ena od pogodbenic (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) spor predloži v arbitražo v skladu s členom 7a(2) ali členom 7b(2) Sporazuma, se uporabljajo pravila iz tega protokola.

ČLEN I.2

Register in tajniške storitve

Mednarodni urad Stalnega arbitražnega sodišča v Haagu (v nadaljnjem besedilu: Mednarodni urad) opravlja naloge registra in zagotavlja potrebne tajniške storitve.

ČLEN I.3

Obvestila in izračun rokov

1. Obvestila, vključno s sporočili ali predlogi, se lahko pošljejo s katerim koli komunikacijskim sredstvom, ki dokazuje njihov prenos ali omogoča njihovo potrditev.
2. Taka obvestila se lahko pošljejo elektronsko le, če je pogodbenica posebej za ta namen določila ali odobrila naslov.
3. Taka obvestila, ki se vročijo pogodbenicama, se za Švico pošljejo švicarskemu oddelku za Evropo Zveznega oddelka za zunanje zadeve, za Unijo pa pravni službi Komisije.

4. Vsi roki, določen v tem protokolu, začnejo teči dan po tem, ko se je zgodil nek dogodek ali je prišlo do nekega dejanja. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta dela prosti dan v institucijah Unije ali švicarske vlade, se rok za predložitev dokumenta izteče prvi naslednji delovni dan. Štejejo se tudi dela prosti dnevi v tem časovnem obdobju.

ČLEN I.4

Obvestilo o arbitraži

1. Pogodbenica, ki da pobudo za uporabo arbitraže (v nadaljnjem besedilu: tožeča stranka), pošlje drugi pogodbenici (v nadaljnjem besedilu: tožena stranka) in Mednarodnemu uradu obvestilo o arbitraži.
2. Arbitražni postopek se začne na dan po tem, ko tožena stranka prejme obvestilo o arbitraži.
3. Obvestilo o arbitraži vsebuje naslednje informacije:
 - (a) zahtevo, da se spor predloži v arbitražo;
 - (b) imeni in kontaktne podatke pogodbenic;
 - (c) ime in naslov enega ali več zastopnikov tožeče stranke;

- (d) pravno podlago za postopek (člen 7a(2) ali člen 7b(2) Sporazuma) in:
 - (i) v primerih iz člena 7a(2) Sporazuma vprašanje, ki je vzrok spora, kot je bil v skladu s členom 7a(1) Sporazuma uradno uvrščen v reševanje na dnevni red Skupnega odbora za kmetijstvo, ter
 - (ii) v primerih iz člena 7b(2) Sporazuma odločitev arbitražnega sodišča, vse izvedbene ukrepe iz člena 7a(3) Sporazuma in sporne izravnalne ukrepe;
- (e) navedbo pravila, ki je povzročilo spor ali je z njim povezano;
- (f) kratek opis spora in
- (g) imenovanje arbitra ali, če je treba imenovati pet arbitrov, imenovanje dveh arbitrov.

4. Morebitni ugovori glede zadostnosti obvestila o arbitraži ne preprečujejo ustanovitve arbitražnega sodišča. O sporu dokončno odloči arbitražno sodišče.

ČLEN I.5

Odgovor na obvestilo o arbitraži

1. Tožena stranka v 60 dneh po prejemu obvestila o arbitraži tožeči stranki in Mednarodnemu uradu pošlje odgovor na obvestilo o arbitraži, ki vsebuje naslednje informacije:
 - (a) imeni in kontaktne podatke pogodbenic;
 - (b) ime in naslov enega ali več zastopnikov tožene stranke;
 - (c) odgovor na informacije iz obvestila o arbitraži v skladu s točkami (d) do (f) člena I.4(3) in
 - (d) imenovanje arbitra ali, če je treba imenovati pet arbitrov, imenovanje dveh arbitrov.
2. Če tožena stranka na obvestilo o arbitraži ne odgovori ali odgovori nepopolno ali prepozno, to ne preprečuje ustanovitve arbitražnega sodišča. O sporu dokončno odloči arbitražno sodišče.
3. Če tožena stranka v svojem odgovoru na obvestilo o arbitraži zahteva, da arbitražno sodišče sestavlja pet arbitrov, tožeča stranka imenuje dodatnega arbitra v 30 dneh od prejema odgovora na obvestilo o arbitraži.

ČLEN I.6

Zastopanje in pomoč

1. Pogodbenici pred arbitražnim sodiščem zastopa eden ali več zastopnikov. Zastopnikom lahko pomagajo svetovalci ali odvetniki.
2. O vsaki spremembi zastopnikov ali njihovih naslovov se obvesti drugo pogodbenico, Mednarodni urad in arbitražno sodišče. Arbitražno sodišče lahko kadar koli na lastno pobudo ali na zahtevo pogodbenice zahteva dokaze o pooblastilih, podeljenih zastopnikom pogodbenic.

POGLAVJE II

SESTAVA ARBITRAŽNEGA SODIŠČA

ČLEN II.1

Število arbitrov

Arbitražno sodišče sestavljajo trije arbitri. Če tako zahtevata tožeča stranka v obvestilu o arbitraži ali tožena stranka v odgovoru na obvestilo o arbitraži, arbitražno sodišče sestavlja pet arbitrov.

ČLEN II.2

Imenovanje arbitrov

1. Če je treba imenovati tri arbitre, vsaka pogodbenica imenuje enega od njih. Arbitra, ki ju imenujeta pogodbenici, izbereta tretjega arbitra, ki predseduje arbitražnemu sodišču.
2. Če je treba imenovati pet arbitrov, vsaka pogodbenica imenuje dva od njih. Štirje arbitri, ki jih imenujeta pogodbenici, izberejo petega arbitra, ki predseduje arbitražnemu sodišču.
3. Če arbitri v 30 dneh po imenovanju zadnjega arbitra, ki sta ga imenovali pogodbenici, ne dosežejo dogovora o izbiri predsednika arbitražnega sodišča, ga imenuje generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča.
4. Za pomoč pri izbiri arbitrov, ki sestavljajo arbitražno sodišče, se pripravi in po potrebi posodablja okvirni seznam oseb s kvalifikacijami iz odstavka 6, ki je skupen vsem dvostranskim sporazumom na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, ter Sporazumu med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o zdravju, sklenjenemu v [...] dne [...] (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o zdravju), Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi, sklenjenemu 21. junija 1999 v Luxembourggu (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o trgovini s kmetijskimi proizvodi), in Sporazumu med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o rednem finančnem prispevku Švice za zmanjšanje gospodarskih in socialnih razlik v Evropski uniji, sklenjenemu v [...] dne [...] (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o rednem finančnem prispevku Švice). Skupni odbor za kmetijstvo s sklepom sprejme in posodobi ta seznam za namene Sporazuma.

5. Če pogodbenica ne imenuje arbitra, ga imenuje generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča s seznama iz odstavka 4. Če takega seznama ni, generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča z žrebom imenuje arbitra izmed posameznikov, ki sta jih uradno predlagali ena ali obe pogodbenici za namene odstavka 4.

6. Arbitražno sodišče sestavljajo visoko usposobljene osebe, ki so ali niso povezane s pogodbenicama, katerih neodvisnost in odsotnost navzkrižja interesov sta zagotovljeni, poleg tega pa imajo veliko izkušenj. Zlasti morajo imeti dokazano strokovno znanje na področju prava in zadev, ki jih zajema ta sporazum; ne smejo sprejemati navodil od nobene pogodbenice ter morajo delovati v svoji individualni pristojnosti in v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na spor, ne smejo sprejemati navodil od nobene organizacije ali vlade. Predsednik arbitražnega sodišča mora imeti tudi izkušnje s postopki za reševanje sporov.

ČLEN II.3

Izjave arbitrov

1. Kadar je oseba upoštevana za imenovanje za arbitra, ta oseba poroča o vseh okoliščinah, ki bi lahko vzbudile upravičene dvome o njeni nepristranskosti ali neodvisnosti. Arbiter od svojega imenovanja in ves čas trajanja arbitražnega postopka pogodbenicama in drugim arbitrom brez odlašanja poroča o takšnih okoliščinah, če tega še ni storil.
2. Arbitra se lahko razreši, če obstajajo okoliščine, ki bi lahko vzbudile upravičene dvome o njegovi nepristranskosti ali neodvisnosti.

3. Pogodbenica lahko zahteva razrešitev arbitra, ki ga je imenovala, samo iz razloga, s katerim se je seznanila po imenovanju.
4. Če arbiter ni dejaven ali pravno ali dejansko ne more opravljati svojih nalog, se uporabi postopek za razrešitev arbitrov iz člena II.4.

ČLEN II.4

Razrešitev arbitrov

1. Vsaka pogodbenica, ki želi razrešiti arbitra, vloži zahtevo za razrešitev v 30 dneh od datuma, ko je bila obveščena o imenovanju arbitra, ali v 30 dneh od datuma, ko se je seznanila z okoliščinami iz člena II.3.
2. Zahteva za razrešitev se pošlje drugi pogodbenici, razrešenemu arbitru, drugim arbitrom in Mednarodnemu uradu. V njej so navedeni razlogi za zahtevo za razrešitev.
3. Če je bila vložena zahteva za razrešitev, jo lahko druga pogodbenica sprejme. Zadevni arbiter lahko tudi odstopi. Sprejetje zahteve ali odstop ne pomenita potrditve razlogov za zahtevo za razrešitev.
4. Če druga pogodbenica v 15 dneh od datuma uradnega obvestila o zahtevi za razrešitev te ne sprejme ali če zadevni arbiter ne odstopi, lahko pogodbenica, ki zahteva razrešitev, zaprosi generalnega sekretarja Stalnega arbitražnega sodišča, naj sprejme odločitev o razrešitvi.

5. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se v odločitvi iz odstavka 4 navedejo razlogi zanj.

ČLEN II.5

Zamenjava arbitra

1. Če je treba med arbitražnim postopkom zamenjati arbitra, se ob upoštevanju odstavka 2 tega člena imenuje ali izbere nadomestni arbiter v skladu s postopkom iz člena II.2, ki se uporablja za imenovanje ali izbiro arbitra, ki ga je treba zamenjati. Ta postopek se uporablja tudi, če ena od pogodbenic ni uveljavila pravice do imenovanja ali sodelovanja pri imenovanju arbitra, ki ga je treba zamenjati.

2. V primeru zamenjave arbitra se postopek nadaljuje v fazi, ko je zamenjani arbiter prenehal opravljati svoje naloge, razen če arbitražno sodišče odloči drugače.

ČLEN II.6

Izključitev odgovornosti

Razen v primerih namernega nepravilnega ravnanja ali hude malomarnosti se pogodbenici v največjem možnem obsegu, ki ga dovoljuje veljavno pravo, odrečeta kakršnim koli tožbam proti arbitrom zaradi kakršnega koli dejanja ali opustitve, povezane z arbitražo.

POGLAVJE III

ARBITRAŽNI POSTOPEK

ČLEN III.1

Splošne določbe

1. Datum ustanovitve arbitražnega sodišča je datum, ko je zadnji arbiter sprejel svoje imenovanje.
2. Arbitražno sodišče zagotovi, da se pogodbenici obravnavata enako in da ima vsaka od njiju v kateri koli ustrezni fazi postopka zadostne možnosti, da uveljavlja svoje pravice in predstavi svoje stališče. Arbitražno sodišče vodi postopek tako, da se izogne zamudam in nepotrebnim stroškom ter zagotovi rešitev spora med pogodbenicama.
3. Organizirana bo obravnava, razen če arbitražno sodišče po zaslišanju pogodbenic odloči drugače.
4. Kadar pogodbenica pošlje sporočilo arbitražnemu sodišču, to stori prek Mednarodnega urada in hkrati pošlje izvod drugi pogodbenici. Mednarodni urad pošlje izvod tega sporočila vsakemu od arbitrov.

ČLEN III.2

Kraj arbitraže

Kraj arbitraže je Haag. V izjemnih okoliščinah se lahko arbitražno sodišče sestane na katerem koli drugem kraju, za katerega meni, da je primeren za njegova posvetovanja.

ČLEN III.3

Jezik

1. Postopek poteka v francoščini in angleščini.
2. Arbitražno sodišče lahko odredi, da se vsem dokumentom, priloženim zahtevku ali odgovoru na zahtevek, in vsem nadaljnjim dokumentom, predloženim med postopkom v izvirnem jeziku, priloži prevod v enega od jezikov postopka.

ČLEN III.4

Zahtevek

1. Tožeča stranka v roku, ki ga določi arbitražno sodišče, toženi stranki in sodišču prek Mednarodnega urada pošlje zahtevek. Tožeča stranka se lahko odloči, da se kot zahtevek šteje njeno obvestilo o arbitraži iz člena I.4, če izpolnjuje tudi pogoje iz odstavkov 2 in 3 tega člena.

2. Zahtevek vsebuje naslednje informacije:

- (a) informacije iz točk (b) do (f) člena I.4(3);
- (b) navedbo dejstev, predloženih v podporo zahtevku, ter
- (c) pravne argumente, navedene v podporo zahtevku.

3. Zahtevku se, kolikor je to mogoče, priložijo vsi dokumenti in drugi dokazi, ki jih navaja tožeča stranka, ali pa se zahtevek nanje sklicuje.

ČLEN III.5

Odgovor na zahtevek

1. Tožena stranka v roku, ki ga določi arbitražno sodišče, tožeči stranki in arbitražnemu sodišču prek Mednarodnega urada pošlje odgovor na zahtevek. Tožena stranka se lahko odloči, da se kot odgovor na zahtevek šteje njen odgovor na obvestilo o arbitraži iz člena I.5, če ta odgovor izpolnjuje tudi pogoje iz odstavka 2 tega člena.

2. V odgovoru na zahtevek se odgovori na točke iz zahtevka, navedene v skladu s točkami (a) do (c) člena III.4(2) tega protokola. Odgovoru na zahtevek se, kolikor je to mogoče, priložijo vsi dokumenti in drugi dokazi, ki jih navaja tožena stranka, ali pa se odgovor na zahtevek nanje sklicuje.

3. Tožena stranka lahko v odgovoru na zahtevek ali v poznejši fazi arbitražnega postopka, če arbitražno sodišče odloči, da je zamuda upravičena zaradi okoliščin, vloži nasprotni zahtevek, če je arbitražno sodišče pristojno za to.
4. Za nasprotni zahtevek se uporablja člen III.4(2) in (3).

ČLEN III.6

Arbitražna pristojnost

1. Arbitražno sodišče odloči, ali je pristojno na podlagi člena 7a(2) ali člena 7b(2) Sporazuma.
2. V primerih iz člena 7a(2) Sporazuma je arbitražno sodišče pooblaščen, da preuči vprašanje, ki je vzrok spora, kot je bil v skladu s členom 7a(1) Sporazuma uradno uvrščen v reševanje na dnevni red Skupnega odbora za kmetijstvo.
3. V primerih iz člena 7b(2) Sporazuma je arbitražno sodišče, ki je obravnavalo glavno zadevo, pooblaščen, da preuči sorazmernost spornih izravnalnih ukrepov, tudi kadar so bili ti ukrepi v celoti ali delno sprejeti s Protokolom, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane.

4. Predhodni ugovor nepristojnosti arbitražnega sodišča se poda najpozneje v odgovoru na zahtevek, v primeru nasprotnega zahtevka pa v repliki. Dejstvo, da je pogodbenica imenovala arbitra ali sodelovala pri njegovem imenovanju, ji ne odvzame pravice do podaje takega predhodnega ugovora. Predhodni ugovor, da bi spor presegel pooblastila arbitražnega sodišča, se poda takoj, ko se med arbitražnim postopkom pojavi vprašanje, ki domnevno presega njegova pooblastila. Arbitražno sodišče lahko v vsakem primeru ugotovi predhodnemu ugovoru, podanemu po izteku določenega roka, če meni, da je do zamude prišlo iz utemeljenega razloga.
5. Arbitražno sodišče lahko o predhodnem ugovoru iz odstavka 4 odloči tako, da ga obravnava kot predhodno vprašanje, ali v vsebinski odločbi o zadevi.

ČLEN III.7

Druga pisna stališča

Arbitražno sodišče po posvetovanju s pogodbenicama odloči, katera druga pisna stališča poleg zahtevka in odgovora na zahtevek predložita ali lahko predložita pogodbenici, in določi rok za njihovo predložitev.

ČLEN III.8

Roki

1. Roki, ki jih arbitražno sodišče določi za sporočanje pisnih dokumentov, vključno z zahtevkom in odgovorom na zahtevek, niso daljši od 90 dni, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.
2. Arbitražno sodišče sprejme končno odločitev v 12 mesecih od datuma svoje ustanovitve. V posebej težavnih izjemnih okoliščinah lahko arbitražno sodišče ta rok podaljša za največ tri dodatne mesece.
3. Roki iz odstavkov 1 in 2 se skrajšajo za polovico:
 - (a) na zahtevo tožeče ali tožene stranke, če arbitražno sodišče v 30 dneh po tej zahtevi in po zaslišanju druge pogodbenice odloči, da je zadeva nujna, ali
 - (b) če se pogodbenici tako dogovorita.
4. V primerih iz člena 7b(2) Sporazuma arbitražno sodišče sprejme končno odločitev v šestih mesecih od datuma uradnega obvestila o izravnalnih ukrepih v skladu s členom 7b(1) Sporazuma.

ČLEN III.9

Začasni ukrepi

1. V primerih iz člena 7b(2) Sporazuma lahko katera koli pogodbenica v kateri koli fazi arbitražnega postopka zaprosi za začasne ukrepe, ki vključujejo začasno prekinitev izravnalnih ukrepov.
2. V prošnji v skladu z odstavkom 1 se navedejo predmet spora, okoliščine, iz katerih izhaja nujnost, ter dejanski in pravni razlogi, ki na prvi pogled izkazujejo utemeljenost predlaganih začasnih ukrepov. V njej se navedejo vsi razpoložljivi dokazi in dokazni predlogi za utemeljitev sprejetja začasnih ukrepov.
3. Pogodbenica, ki predlaga začasne ukrepe, pošlje svojo pisno prošnjo prek Mednarodnega urada drugi pogodbenici in arbitražnemu sodišču. Arbitražno sodišče določi kratek rok, v katerem lahko druga pogodbenica predloži pisne ali ustne pripombe.
4. Arbitražno sodišče v enem mesecu po vložitvi prošnje iz odstavka 1 sprejme odločitev o začasni prekinitvi spornih izravnalnih ukrepov, če so izpolnjeni naslednji pogoji:
 - (a) arbitražno sodišče je na prvi pogled zadovoljno z vsebino zadeve, ki jo je pogodbenica, ki predlaga začasne ukrepe, predložila v svoji prošnji;
 - (b) arbitražno sodišče meni, da bi pogodbenica, ki prosi za začasne ukrepe, do njegove končne odločitve utrpela resno in nepopravljivo škodo, če izravnalni ukrepi ne bi bili začasno prekinjeni, ter

(c) škoda, ki je bila pogodbenici, ki predlaga začasne ukrepe, povzročena s takojšnjo uporabo spornih izravnalnih ukrepov, prevlada nad interesom za takojšnjo in učinkovito uporabo teh ukrepov.

5. Odločitev, ki jo sprejme arbitražno sodišče v skladu z odstavkom 4, ima samo začasni učinek in ne prejudicira vsebinske odločbe arbitražnega sodišča o zadevi.

6. Razen če odločitev, ki jo sprejme arbitražno sodišče v skladu z odstavkom 4 tega člena določa zgodnejši datum konca začasne prekinitve, ta preneha veljati, ko je sprejeta dokončna odločitev v skladu s členom 7b(2) Sporazuma.

7. Da bi se izognili dvomom, se za namene tega člena razume, da arbitražno sodišče pri obravnavi zadevnih interesov pogodbenice, ki predlaga začasne ukrepe, in druge pogodbenice upošteva interese posameznikov in gospodarskih subjektov pogodbenic, vendar ta obravnava ne pomeni, da se tem posameznikom ali gospodarskim subjektom prizna kakršno koli upravičenje pred arbitražnim sodiščem.

ČLEN III.10

Dokazi

1. Vsaka pogodbenica predloži dokaze o dejstvih, na katerih temelji njen zahtevek oziroma odgovor na zahtevek.

2. Arbitražno sodišče lahko na zahtevo pogodbenice ali na lastno pobudo od pogodbenic zahteva ustrezne informacije, za katere meni, da so potrebne in primerne. Arbitražno sodišče določi rok, v katerem pogodbenici odgovorita na njegovo zahtevo.
3. Arbitražno sodišče lahko na zahtevo pogodbenice ali na lastno pobudo od katerega koli vira zahteva kakršne koli informacije, ki se mu zdijo primerne. Arbitražno sodišče lahko tudi pridobi mnenje izvedencev, če meni, da je to primerno, in ob upoštevanju pogojev, o katerih se dogovorita pogodbenici, kadar je ustrezno.
4. Vse informacije, ki jih pridobi arbitražno sodišče v skladu s tem členom, se dajo na voljo pogodbenicama, pogodbenici pa lahko na te informacije predložita pripombe arbitražnemu sodišču.
5. Arbitražno sodišče po pridobitvi stališč druge pogodbenice sprejme ustrezne ukrepe za obravnavo vseh vprašanj, ki jih postavi pogodbenica v zvezi z varstvom osebnih podatkov, poslovno skrivnostjo in legitimnimi interesi zaupnosti.
6. Arbitražno sodišče presoja o dopustnosti, ustreznosti in trdnosti predloženih dokazov.

ČLEN III.11

Obravnave

1. Kadar je treba opraviti obravnavo, arbitražno sodišče po posvetovanju s pogodbenicama dovolj zgodaj obvesti pogodbenici o datumu, času in kraju obravnave.

2. Obravnave so javne, razen če arbitražno sodišče po uradni dolžnosti ali na predlog pogodbenic iz tehtnih razlogov odloči drugače.
3. Za vsako obravnavo se pripravi zapisnik, ki ga podpiše predsednik arbitražnega sodišča. Samo ti zapisniki so verodostojni.
4. Arbitražno sodišče lahko odloči, da bo obravnava potekala virtualno v skladu s prakso Mednarodnega urada. Pogodbenici sta o tej praksi pravočasno obveščeni. V takih primerih se smiselno uporabljata odstavek 1 in odstavek 3.

ČLEN III.12

Zamuda stranke

1. Če tožeča stranka v roku, ki je določen v tem protokolu oziroma ga določi arbitražno sodišče, ne predloži svojega zahtevka in za to ne navede utemeljenega razloga, arbitražno sodišče odredi zaključek arbitražnega postopka, razen če obstajajo odprta vprašanja, o katerih bo morda treba odločiti, in če arbitražno sodišče meni, da je to primerno.

Če tožena stranka v roku, ki je določen v tem protokolu oziroma ga določi arbitražno sodišče, ne predloži odgovora na obvestilo o arbitraži ali odgovora na zahtevek in za to ne navede utemeljenega razloga, arbitražno sodišče odredi nadaljevanje postopka, pri čemer zamuda stranke sama po sebi ne pomeni sprejetja obtožb tožeče stranke.

Drugi pododstavek se uporablja tudi, če tožeča stranka ne predloži replike na nasprotni zahtevek.

2. Če se pogodbenica, ki je ustrezno sklicana v skladu s členom III.11(1), ne udeleži obravnave in za to ne navede utemeljenega razloga, lahko arbitražno sodišče nadaljuje z arbitražo.

3. Če pogodbenica, ki jo arbitražno sodišče ustrezno pozove k predložitvi dodatnih dokazov, tega ne stori v določenih rokih in za to ne navede utemeljenega razloga, lahko arbitražno sodišče odloča na podlagi dokazov, ki jih ima na voljo.

ČLEN III.13

Zaključek postopka

1. Kadar se dokaže, da sta imeli pogodbenici razumno možnost, da predstavita svoje argumente, lahko arbitražno sodišče razglasi zaključek postopka.

2. Arbitražno sodišče lahko, če meni, da je to potrebno zaradi izjemnih okoliščin, na lastno pobudo ali na zahtevo pogodbenice kadar koli pred sprejetjem odločitve ponovno začne postopek.

POGLAVJE IV

ODLOČITEV

ČLEN IV.1

Odločitve

Arbitražno sodišče si prizadeva za sprejemanje odločitev s soglasjem. Če pa se izkaže, da odločitve ni mogoče sprejeti s soglasjem, se odločitev arbitražnega sodišča sprejme z večino arbitrov.

ČLEN IV.2

Oblika in učinek odločitve arbitražnega sodišča

1. Arbitražno sodišče lahko v različnih trenutkih sprejema ločene odločitve o različnih vprašanjih.
2. Vse odločitve so pisne in navajajo razloge, na katerih temeljijo. Za pogodbenici so dokončne in zavezujoče.
3. Odločitev arbitražnega sodišča podpišejo arbitri ter vsebuje navedbo datuma njene izdaje in kraja arbitraže. Mednarodni urad pošlje pogodbenicama izvod odločitve, ki so jo podpisali arbitri.

4. Mednarodni urad objavi odločitev arbitražnega sodišča.

Mednarodni urad pri objavi odločitve arbitražnega sodišča upošteva ustrezna pravila o varstvu osebnih podatkov, poslovni skrivnosti in legitimnih interesih zaupnosti.

Pravila iz drugega pododstavka so enaka za vse dvostranske sporazume na področjih notranjega trga, na katerih sodeluje Švica, ter za Sporazum o zdravju, Sporazum o trgovini s kmetijskimi proizvodi in Sporazum o rednem finančnem prispevku Švice. Skupni odbor za kmetijstvo s sklepom sprejme in posodobi ta pravila za namene Sporazuma.

5. Pogodbenici nemudoma ravnata v skladu z vsemi odločitvami arbitražnega sodišča.

6. V primerih iz člena 7a(2) Sporazuma arbitražno sodišče po pridobitvi mnenja pogodbenic v vsebinski odločbi o zadevi določi razumen rok za izpolnitev njegove odločitve v skladu s členom 7a(3) Sporazuma, pri čemer upošteva notranje postopke pogodbenic.

ČLEN IV.3

Pravo, ki se uporablja, pravila razlage in mediator

1. Pravo, ki se uporablja, sestavljajo Sporazum in vsa druga pravila mednarodnega prava, ki so pomembna za njegovo uporabo.

2. Predhodne odločitve, ki jih je sprejel organ za reševanje sporov v zvezi s sorazmernostjo izravnalnih ukrepov na podlagi Protokola, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane, iz člena 7b(1) Sporazuma, so za arbitražno sodišče zavezujoče.
3. Arbitražno sodišče ne sme odločati kot mediator ali *ex aequo et bono*.

ČLEN IV.4

Sporazumna rešitev ali drugi razlogi za končanje postopka

1. Pogodbenici se lahko kadar koli sporazumno dogovorita o rešitvi spora. O vsaki taki rešitvi skupaj obvestita arbitražno sodišče. Če rešitev zahteva odobritev v skladu z relevantnimi nacionalnimi postopki katere koli od pogodbenic, se v obvestilu navede takšna zahteva, arbitražni postopek pa se začasno prekine. Če se taka odobritev ne zahteva ali po uradnem obvestilu, da so taki nacionalni postopki zaključeni, se arbitražni postopek zaključi.
2. Če tožeča stranka med postopkom pisno obvesti arbitražno sodišče, da ne želi nadaljevati postopka, in če tožena stranka na dan, ko arbitražno sodišče prejme to obvestilo, še ni storila nobenih korakov v okviru postopka, arbitražno sodišče izda odredbo, s katero uradno zabeleži zaključek postopka. Arbitražno sodišče odloči o stroških, ki jih krije tožeča stranka, če njeno ravnanje to upravičuje.

3. Če arbitražno sodišče pred sprejetjem odločitve ugotovi, da je nadaljevanje postopka postalo nesmiselno ali nemogoče iz katerega koli razloga, ki ni naveden v odstavkih 1 in 2, obvesti pogodbenici o svoji nameri, da izda odredbo o zaključku postopka.

Prvi pododstavek se ne uporablja, kadar obstajajo odprta vprašanja, o katerih bo morda treba odločiti, in če arbitražno sodišče presodi, da je to primerno.

4. Arbitražno sodišče pošlje pogodbenicama izvod odredbe o zaključku arbitražnega postopka ali odločitve, ki sta jo pogodbenici sprejeli sporazumno in ki so jo podpisali arbitri. Člen IV.2(2) do (5) se uporablja za arbitražne odločitve, ki jih pogodbenici sprejmeta sporazumno.

ČLEN IV.5

Popravek odločitve arbitražnega sodišča

1. V 30 dneh od prejema odločitve arbitražnega sodišča lahko pogodbenica z obvestilom drugi pogodbenici in arbitražnemu sodišču prek Mednarodnega urada zaprosi arbitražno sodišče, da v besedilu odločitve arbitražnega sodišča popravi vsakršne napake pri izračunu, vsebinske ali tipkarske napake ali podobne napake ali izpuste. Kadar arbitražno sodišče meni, da je zahteva upravičena, izvede popravek v 45 dneh od prejema zahteve. Zahteva nima odločilnega učinka na rok iz člena IV.2(6).

2. Arbitražno sodišče lahko v 30 dneh po tem, ko sporoči svojo odločitev, izvede popravke iz odstavka 1 na lastno pobudo.
3. Popravki iz odstavka 1 tega člena se izvedejo v pisni obliki in so sestavni del odločitve. Uporablja se člen IV.2(2) do (5).

ČLEN IV.6

Honorarji arbitrov

1. Honorarji iz člena IV.7 so razumni, pri čemer se upoštevajo kompleksnost zadeve, čas, ki ga arbitri porabijo za to zadevo, in vse druge ustrezne okoliščine.
2. Pripravi in po potrebi posodablja se seznam dnevnih nadomestil ter največjega in najmanjšega števila ur, ki je skupen vsem dvostranskim sporazumom na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, ter Sporazumu o zdravju, Sporazumu o trgovini s kmetijskimi proizvodi in Sporazumu o rednem finančnem prispevku Švice. Skupni odbor za kmetijstvo s sklepom sprejme in posodobi ta seznam za namene Sporazuma.

ČLEN IV.7

Stroški

1. Vsaka pogodbenica nosi svoje stroške in polovico stroškov arbitražnega sodišča.

2. Arbitražno sodišče določi svoje stroške v vsebinski odločbi o zadevi. Ti stroški vključujejo samo:

- (a) honorarje arbitrov, ki se navedejo ločeno za vsakega arbitra in jih določi arbitražno sodišče samo v skladu s členom IV.6;
- (b) potne in druge stroške arbitrov ter
- (c) honorarje in stroške Mednarodnega urada.

3. Stroški iz odstavka 2 so razumni, pri čemer se upoštevajo vrednost spora, zapletenost spora, čas, ki ga porabijo arbitri in vsi strokovnjaki, ki jih imenuje arbitražno sodišče, ter vse druge ustrezne okoliščine.

ČLEN IV.8

Polog za stroške

1. Na začetku arbitraže lahko Mednarodni urad od pogodbenic zahteva, da vnaprej položita enak znesek kot predplačilo za stroške iz člena IV.7(2).

2. Med arbitražnim postopkom lahko Mednarodni urad od pogodbenic zahteva, da položita dodatne zneske poleg tistih iz odstavka 1.

3. Vsi zneski, ki jih pogodbenici položita na podlagi tega člena, se nakažejo Mednarodnemu uradu za kritje dejanskih stroškov, ki vključujejo zlasti honorarje arbitrov in Mednarodnega urada.

POGLAVJE V

KONČNE DOLOČBE

ČLEN V.1

Spremembe

Skupni odbor za kmetijstvo lahko s sklepom sprejme spremembe tega protokola.

PROTOKOL
K SPORAZUMU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO
O TRGOVINI S KMETIJSKIMI PROIZVODI,
KI VZPOSTAVLJA SKUPNO OBMOČJE VARNOSTI HRANE

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

in

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA (v nadaljnjem besedilu: Švica)

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

ODLOČENI izboljšati varnost hrane in krme v celotni prehranski verigi na ozemljih držav članic Unije in Švice z vzpostavitvijo skupnega območja varnosti hrane, ki dopolnjuje Sporazum med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi, sklenjen 21. junija 1999 v Luxembourggu;

OB PRIZADEVANJU za preprečevanje in obvladovanje prenosljivih živalskih bolezni, ki lahko pomembno vplivajo na javno zdravje in varnost hrane;

OB PRIZADEVANJU za preprečevanje in obvladovanje rastlinskih škodljivcev ali bolezni;

OB PRIZADEVANJU za boj proti antimikrobični odpornosti;

OB POTRDITVI svoje pripravljenosti za izboljšanje zaščite živali in spodbujanje dobrobiti živali;

OB PRIZADEVANJU za zagotavljanje poštenih praks v vseh stopnjah proizvodnje, predelave in distribucije hrane in krme ter okrepitev boja proti goljufivim ali zavajajočim praksam v agroživilski verigi;

V ŽELJI, da bi poglobili svoja prizadevanja za usklajevanje svojih stališč in medsebojno podporo pri delu v mednarodnih organizacijah;

OB OPOZARJANJU na to, da Unijo in Švico zavezujejo številni dvostranski sporazumi, ki zajemajo različna področja in določajo posebne pravice in obveznosti, ki so v nekaterih pogledih podobne tistim v Uniji;

OB OPOZARJANJU na to, da je namen teh dvostranskih sporazumov povečati konkurenčnost Evrope in vzpostaviti tesnejše gospodarske vezi med pogodbenicama, ki temeljijo na enakosti, vzajemnosti in splošnem ravnovesju njunih ugodnosti, pravic in obveznosti;

ODLOČENI, da okrepita in poglobita sodelovanje Švice na notranjem trgu Unije na podlagi istih pravil, kot se uporabljajo za notranji trg, hkrati pa ohranita svojo neodvisnost in neodvisnost svojih institucij ter, kar zadeva Švico, spoštujeta načela, ki izhajajo iz neposredne demokracije, federalizma in sektorske narave njenega sodelovanja na notranjem trgu;

OB PONOVNI POTRDITVI, da se pristojnost švicarskega zveznega vrhovnega sodišča in vseh drugih švicarskih sodišč ter sodišč držav članic in Sodišča Evropske unije za razlago tega protokola v posameznih zadevah ohrani;

ZAVEDAJOČ SE zagotavljanja enotnosti na področjih notranjega trga, na katerih sodeluje Švica, tako sedanjih kot tudi prihodnjih –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

DEL I

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 1

Namen

Namen tega protokola je razširiti področje uporabe Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi, sklenjenega 21. junija 1999 v Luxembourg (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o trgovini s kmetijskimi proizvodi), na celotno prehransko verigo z vzpostavitvijo skupnega območja varnosti hrane med pogodbenicama ter pogodbenicama, gospodarskim subjektom in posameznikom zagotoviti večjo pravno varnost, enako obravnavo in enake konkurenčne pogoje na notranjem trgu, ki spada na področje uporabe skupnega območja varnosti hrane.

ČLEN 2

Področje uporabe

Področje uporabe skupnega območja varnosti hrane zajema vse stopnje proizvodnje, predelave in distribucije hrane, krme in živalskih stranskih proizvodov; zdravje in dobrobit živali; zdravje rastlin in fitofarmacevtska sredstva; rastlinski razmnoževalni material; antimikrobično odpornost; vzrejo živali; onesnaževala in ostanke; materiale in izdelke, namenjene za stik z živili; označevanje ter s tem povezan uradni nadzor.

ČLEN 3

Dvostranski sporazumi na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica

1. Obstoječi in prihodnji dvostranski sporazumi med Unijo in Švico na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, veljajo za usklajeno celoto, ki zagotavlja ravnovesje pravic in obveznosti med Unijo in Švico.
2. Ta protokol predstavlja dvostranski sporazum na področju, povezanem z notranjim trgov, na katerem sodeluje Švica.

ČLEN 4

Opredelitev pojma

Za namene tega protokola „pravni akti, sprejeti na podlagi katerega koli pravnega akta iz Priloge I“ pomenijo pravne akte, ki so v skladu s Pogodbo o delovanju Evropske unije (PDEU) opredeljeni kot delegirani ali izvedbeni akti, in druge nezakonodajne pravne akte, sprejete na podlagi katerega koli pravnega akta iz Priloge I.

DEL II

SKUPNO OBMOČJE VARNOSTI HRANE

ČLEN 5

Vzpostavitev in cilji skupnega območja varnosti hrane

1. Pogodbenici vzpostavita skupno območje varnosti hrane.
2. Cilji skupnega območja varnosti hrane so:
 - (a) izboljšanje varnosti hrane in krme v celotni prehranski verigi;
 - (b) zagotovitev visoke ravni zdravja ljudi, živali in rastlin v prehranski verigi in na vseh področjih dejavnosti, katerih ključni cilj je boj proti morebitnemu širjenju živalskih bolezni, vključno s tistimi, ki se prenašajo na ljudi, ali škodljivih organizmov za rastline ali rastlinske proizvode, ter zagotovitev varovanja okolja pred tveganji, ki bi jih lahko povzročila fitofarmacevtska sredstva;
 - (c) celovito izvajanje usklajenih standardov, ki se uporabljajo za celotno prehransko verigo;
 - (d) povečanje prizadevanj za boj proti antimikrobični odpornosti;
 - (e) izboljšanje zaščite živali in spodbujanje visokih standardov dobrobiti živali ter

- (f) poglobitev skupnih prizadevanj pogodbenic za usklajevanje njunih stališč in medsebojno podporo pri delu v mednarodnih organizacijah.

ČLEN 6

Delovanje skupnega območja varnosti hrane

Pogodbenici zagotovita učinkovito delovanje skupnega območja varnosti hrane. V ta namen Unija Švice ne šteje za tretjo državo v zvezi s pravnimi akti Unije, ki so vključeni v ta protokol v skladu s členom 13 ali ki jih je treba začasno uporabljati v skladu s členom 15, pod pogojem, da Švica izpolni svojo obveznost uporabe vseh navedenih pravnih aktov v skladu s tem protokolom.

ČLEN 7

Izjeme

1. Obveznost vključitve pravnih aktov iz člena 13 in obveznost začasne uporabe pravnih aktov, sprejetih na podlagi katerega koli pravnega akta iz Priloge I iz člena 15, se ne uporabljata za naslednja področja:
 - (a) namerno sproščanje gensko spremenjenih organizmov v okolje in dajanje na trg proizvodov, ki vsebujejo gensko spremenjene organizme ali so iz njih sestavljeni, ter hrane in krme, proizvedene iz gensko spremenjenih organizmov.

Na tem področju lahko Švica še naprej uporablja določbe švicarskega prava pod naslednjimi pogoji:

- Švica dovoljuje dajanje na trg hrane in krme, odobrene v Uniji, ki vsebuje naključne ali tehnično neizogibne sledi materiala, ki vsebuje gensko spremenjene organizme, je iz njih sestavljen ali proizveden, ki ne presegajo praga iz prava Unije, nad katerim je treba navedeno hrano ali krmo označiti, da vsebuje gensko spremenjene organizme ali da je proizvedena iz gensko spremenjenih organizmov,
 - Švica dovoljuje dajanje na trg in uporabo krme, proizvedene iz gensko spremenjenih organizmov, ki je bila odobrena v Uniji;
- (b) dobrobit živali, vključno z minimalnimi standardi za zaščito rejnih živali, zaščito živih vretenčarjev med prevozom in s tem povezanimi postopki ter nekaterimi zahtevami glede obveznega označevanja.

Švica lahko še naprej uporablja določbe švicarskega prava na področju:

- (i) v zvezi z zaščito rejnih živali;
- (ii) v zvezi s prevozom živali na njenem ozemlju, vključno s tranzitom goveda, ovc, koz, prašičev, konjev ali perutnine za zakol, in ki določa, da je tak tranzit dovoljen samo po železnici ali zraku;

- (iii) v zvezi z obveznim označevanjem živalskih proizvodov, proizvedenih z bolečimi postopki brez anestezije ali s prisilnim krmljenjem, in ki določa, da:
- morajo biti proizvodi, uvoženi v Švico in pridobljeni iz živali, ki so bile predmet bolečih postopkov brez predhodne anestezije, posebej označeni, kadar se dajo na voljo potrošnikom. Tehnike, kot so odstranjevanje rogov, kastracija, krajšanje repa, obrezovanje kljunov ali rezanje žabjih krakov, so zajete z izrazom „boleči postopki“, če se izvajajo brez predhodne anestezije. Zahteva glede obveznega označevanja se ne uporablja, če je prepoved takih praks urejena z zakonom v državi porekla ali če proizvodnja dokazano ne vsebuje teh praks,
 - morajo biti proizvodi, ki nastanejo v proizvodnem procesu, ki vključuje prisilno krmljenje, posebej označeni, kadar se dajo na voljo potrošnikom v Švici;
- (iv) v zvezi z zahtevami glede označevanja pri reji domačih kuncev in kokoši nesnic za proizvodnjo jajc, ki določajo, da morajo biti kokošja jajca in kunčje meso iz reje v kletkah, ki se uvozijo v Švico, posebej označeni, kadar se dajo na voljo potrošnikom v Švici. Ta zahteva glede obveznega označevanja se ne uporablja, če je prepoved takih praks zakonsko urejena v državi porekla ali če proizvodnja dokazano ne vsebuje teh praks;
- (v) uvedbe in uporabe prepovedi uvoza krzna in izdelkov iz krzna, proizvedenih na krut način;

- (c) uvoza govejega mesa goveda, ki je bilo morda izpostavljeno hormonskim pospeševalcem rasti.

Na tem področju lahko Švica še naprej uporablja določbe švicarskega prava pod naslednjimi pogoji:

- tako meso se uvaža samo za domačo porabo, dajanje takega mesa na trg v Uniji pa ostaja prepovedano,
- uporaba takega mesa je omejena na neposredno prodajo potrošnikom s strani prodajal na drobno, pod pogojem, da je ustrezno označeno,
- tako meso se v Švico vnaša izključno prek švicarskih mejnih kontrolnih točk,
- zagotovljen je ustrezen sistem sledljivosti in usmerjanja, ki preprečuje kakršno koli možnost poznejšega vnosa na ozemlje držav članic Unije,
- Švica vsako leto poroča Evropski komisiji (v nadaljnjem besedilu: Komisija) o izvoru in namembnem kraju uvoza ter ji predloži evidenco izvršenih pregledov, s katerimi se zagotavlja upoštevanje predhodno naštetih pogojev.

2. Na zahtevo ene od pogodbenic se o pomembnih spremembah pravnega reda pogodbenic v zvezi s področji iz odstavka 1 razpravlja v okviru Skupnega odbora za varnost hrane.

ČLEN 8

Podpora v mednarodnih organizacijah

Pogodbenici se strinjata, da si bosta prizadevali za usklajevanje svojih stališč in medsebojno podporo v mednarodnih organizacijah na področju, ki ga zajema skupno območje varnosti hrane.

ČLEN 9

Finančni prispevek

1. Švica v skladu s tem členom in Prilogo II prispeva k financiranju dejavnosti agencij Unije, informacijskih sistemov in drugih dejavnosti iz člena 1 Priloge II, do katerih ima dostop.

Skupni odbor za varnost hrane lahko sprejme sklep o spremembi Priloge II.

2. Unija lahko kadar koli začasno prekine sodelovanje Švice v dejavnostih iz odstavka 1 tega člena, če Švica plačila ne opravi v roku v skladu s plačilnimi pogoji iz člena 2 Priloge II.

Če Švica plačila ne opravi v roku, ji Unija pošlje uradni opomin. Če se celotno plačilo ne izvede v 30 dneh od datuma prejema navedenega uradnega opomina, lahko Unija začasno prekine sodelovanje Švice v zadevni dejavnosti.

3. Finančni prispevek je v obliki vsote:

(a) operativnega prispevka in

(b) pristojbine za sodelovanje.

4. Finančni prispevek je v obliki letnega finančnega prispevka in zapade v plačilo na datume, določene v zahtevkih za plačilo sredstev, ki jih izda Komisija.

5. Operativni prispevek temelji na razdelitvenem ključu za prispevke, opredeljenem kot razmerje med bruto domačim proizvodom (v nadaljnjem besedilu: BDP) Švice po tržnih cenah in BDP Unije po tržnih cenah.

V ta namen so podatki o BDP po tržnih cenah pogodbenic zadnji razpoložljivi podatki od 1. januarja leta, v katerem se izvede letno plačilo, kot jih določi Statistični urad Evropske unije (EUROSTAT), ob ustreznem upoštevanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike, sklenjenega 26. oktobra 2004 v Luxembourg. Če se navedeni sporazum preneha uporabljati, se BDP Švice določi na podlagi podatkov Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (OECD).

6. Operativni prispevek za vsako agencijo Unije se izračuna z uporabo razdelitvenega ključa za prispevke za njen izglasovani letni proračun, ki je vpisan v ustrezno subvencijsko vrstico proračuna Unije za zadevno leto, pri čemer se za vsako agencijo upošteva morebitni prilagojeni operativni prispevek, kot je opredeljen v členu 1 Priloge II.

Operativni prispevek za informacijske sisteme in druge dejavnosti se izračuna z uporabo razdelitvenega ključa za prispevke za ustrezni proračun zadevnega leta, kot je določeno v dokumentih za izvrševanje proračuna, kot so delovni programi ali pogodbe.

Vsi referenčni zneski temeljijo na odobritvah za prevzem obveznosti.

7. Letna pristojbina za sodelovanje znaša 4 % letnega operativnega prispevka, izračunanega v skladu z odstavkoma 5 in 6.

8. Komisija Švici zagotovi ustrezne informacije v zvezi z izračunom njenega finančnega prispevka. Te informacije se zagotovijo ob ustreznem upoštevanju pravil Unije o zaupnosti in varstvu podatkov.

9. Vsi finančni prispevki Švice ali plačila s strani Unije in izračun dolgovanih zneskov ali zneskov, ki jih je treba prejeti, se izvršijo v eurih.

10. Če začetek veljavnosti tega protokola ne sovпада z začetkom koledarskega leta, se operativni prispevek Švice za zadevno leto prilagodi v skladu z metodologijo in plačilnimi pogoji, opredeljenimi v členu 4 Priloge II.

11. Podrobne določbe za uporabo tega člena so določene v Prilogi II.

12. Skupni odbor za varnost hrane tri leta po začetku veljavnosti tega protokola in nato vsaka tri leta pregleda pogoje za sodelovanje Švice, kot so opredeljeni v členu 1 Priloge II, in jih po potrebi prilagodi.

DEL III

INSTITUCIONALNE DOLOČBE

POGLAVJE 1

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 10

Cilji

Da bi dosegli namen tega protokola, so v tem delu določene institucionalne rešitve, ki omogočajo stalno in uravnoteženo krepitev gospodarskih odnosov med pogodbenicama na področjih, ki jih zajema skupno območje varnosti hrane. Ob upoštevanju načel mednarodnega prava določa ta del zlasti institucionalne rešitve za skupno območje varnosti hrane, ki so skupne dvostranskim sporazumom, ki so bili ali bodo sklenjeni na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, ne da bi se pri tem spremenilo področje uporabe ali cilji tega protokola, zlasti:

- (a) postopek za uskladitev tega protokola s pravnimi akti Unije, ki so pomembni za ta protokol;

- (b) enotna razlaga in uporaba tega protokola in pravnih aktov Unije, na katere se ta protokol sklicuje;
- (c) nadzor in uporaba tega protokola in
- (d) reševanje sporov v okviru tega protokola.

ČLEN 11

Skupni odbor za varnost hrane

1. Ustanovi se Skupni odbor za varnost hrane.

Sestavljajo ga predstavniki pogodbenic.

2. Skupnemu odboru za varnost hrane sopredsedujeta predstavnik Unije in predstavnik Švice.
3. Skupni odbor za varnost hrane:
 - (a) zagotavlja pravilno delovanje ter učinkovito upravljanje in izvajanje tega protokola;

- (b) zagotavlja forum za medsebojno posvetovanje in stalno izmenjavo informacij med pogodbenicama, zlasti z namenom iskanja rešitev za kakršne koli težave pri razlagi ali uporabi tega protokola ali pravnega akta Unije, na katerega se ta protokol sklicuje v skladu s členom 20;
- (c) pripravlja priporočila pogodbenicama o zadevah, ki se nanašajo na ta protokol;
- (d) sprejema odločitve, kadar je tako določeno v tem protokolu, in
- (e) izvaja vse druge pristojnosti, ki so mu dodeljene s tem protokolom.

4. V primeru spremembe členov 1 do 6, 10 do 15, 17 ali 18 Protokola (št. 7) o privilegijih in imunitetah Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Protokol (št. 7)), ki je priložen PDEU, Skupni odbor za varnost hrane ustrezno spremeni Dodatek 2.

5. Skupni odbor za varnost hrane odloča soglasno.

Odločitve so zavezujoče za pogodbenici, ki sprejmeta vse potrebne ukrepe za njihovo izvajanje.

6. Sestanki Skupnega odbora za varnost hrane potekajo vsaj enkrat letno izmenično v Bruslju in Bernu, razen če se sopredsednika odločita drugače. Odbor se sestane tudi na zahtevo ene od pogodbenic. Sopredsednika se lahko dogovorita, da sestanek Skupnega odbora za varnost hrane poteka prek videokonference ali telekonference.

Skupni odbor za varnost hrane se lahko odloči, da bo sprejemal sklepe po pisnem postopku.

7. Skupni odbor za varnost hrane na svojem prvem sestanku sprejme svoj poslovnik.
8. Skupni odbor za varnost hrane se lahko odloči, da ustanovi kakršno koli delovno skupino ali strokovno skupino, ki mu lahko pomaga pri izvajanju njegovih nalog.

POGLAVJE 2

USKLADITEV PROTOKOLA S PRAVNIMI AKTI UNIJE

ČLEN 12

Sodelovanje pri pripravi pravnih aktov Unije (oblikovanje odločitev)

1. Komisija pri pripravi predloga pravnega akta Unije v skladu s PDEU na področju, ki ga zajema ta protokol, o tem obvesti Švico in se neuradno posvetuje z njenimi strokovnjaki na enak način, kot pri pripravi svojih predlogov zaprosi za mnenja strokovnjakov iz držav članic Unije.

Na zahtevo ene ali druge pogodbenice poteka predhodna izmenjava mnenj v Skupnem odboru za varnost hrane.

Pogodbenici se na zahtevo katere koli od njiju ponovno posvetujeta v Skupnem odboru za varnost hrane, in sicer v pomembnih trenutkih faze, preden Unija sprejme pravni akt, v stalnem postopku obveščanja in posvetovanja.

2. Komisija pri pripravi delegiranih aktov v zvezi s temeljnimi akti prava Unije na področju, ki ga zajema ta protokol, v skladu s PDEU zagotovi čim širše sodelovanje Švice pri pripravi osnutkov in se posvetuje z njenimi strokovnjaki na enaki podlagi, kot se posvetuje s strokovnjaki držav članic Unije.

3. Komisija pri pripravi izvedbenih aktov v zvezi s temeljnimi akti prava Unije na področju, ki ga zajema ta protokol, v skladu s PDEU zagotovi čim širše sodelovanje Švice pri pripravi osnutkov, ki se pozneje predložijo odborom, ki Komisiji pomagajo pri izvajanju njenih izvedbenih pooblastil, in se posvetuje s strokovnjaki iz Švice na enaki podlagi, kot se posvetuje s strokovnjaki iz držav članic Unije.

4. Strokovnjaki iz Švice sodelujejo pri delu odborov, ki niso zajeti v odstavkih 2 in 3, kadar je to potrebno za pravilno delovanje tega protokola. Skupni odbor za varnost hrane pripravi in posodablja seznam teh odborov in po potrebi drugih odborov s podobnimi značilnostmi.

5. Ta člen se ne uporablja v zvezi s pravnimi akti Unije ali njihovimi določbami, ki spadajo na področje uporabe izjeme iz člena 13(7).

ČLEN 13

Vključevanje pravnih aktov Unije

1. Za zagotovitev pravne varnosti in homogenosti prava na področju, povezanem z notranjim trgov, na katerem sodeluje Švica na podlagi tega protokola, Švica in Unija zagotovita, da se pravni akti Unije, sprejeti na področju, ki ga zajema ta protokol, vključijo v ta protokol čim prej po njihovem sprejetju.
2. Pravni akti Unije, vključeni v ta protokol v skladu z odstavkom 4, so z vključitvijo v ta protokol del pravnega reda Švice, pri čemer se po potrebi upoštevajo prilagoditve, ki jih določi Skupni odbor za varnost hrane.
3. Ko Unija sprejme pravni akt na področju, ki ga zajema ta protokol, o tem prek Skupnega odbora za varnost hrane čim prej obvesti Švico. Skupni odbor za varnost hrane na zahtevo katere koli od pogodbenic opravi izmenjavo mnenj o zadevi.
4. Skupni odbor za varnost hrane ukrepa v skladu z odstavkom 1 tako, da čim prej sprejme sklep o spremembi oddelka 2 Priloge I, vključno s potrebnimi prilagoditvami.
5. Skupni odbor za varnost hrane lahko brez poseganja v odstavka 1 in 2, če je to potrebno za zagotovitev skladnosti tega protokola s Prilogo I, kakor je bila spremenjena v skladu z odstavkom 4, predlaga revizijo tega protokola, ki jo pogodbenici odobrita v skladu s svojimi notranjimi postopki.

6. Sklicevanja v tem protokolu na pravne akte Unije, ki ne veljajo več, se štejejo za sklicevanja na pravni akt Unije o razveljavitvi, kakor je vključen v Prilogo I k temu protokolu, in sicer od začetka veljavnosti sklepa Skupnega odbora za varnost hrane o ustrezni spremembi Priloge I k temu protokolu v skladu z odstavkom 4, razen če je v navedenem sklepu določeno drugače.
7. Obveznost iz odstavka 1 se ne uporablja za pravne akte Unije ali njihove določbe, ki spadajo na področje uporabe izjeme iz člena 7.
8. Ob upoštevanju člena 14 sklepi Skupnega odbora za varnost hrane v skladu z odstavkom 4 začnejo veljati takoj, nikakor pa ne pred datumom, ko se ustrezni pravni akt Unije začne uporabljati v Uniji.
9. Pogodbenici sodelujeta v dobri veri skozi celoten postopek iz tega člena, da bi olajšali odločanje.

ČLEN 14

Izpolnjevanje ustavnih obveznosti s strani Švice

1. Švica med izmenjavo mnenj iz člena 13(3) Unijo obvesti, ali je za sklep iz člena 13(4) potrebno, da Švica izpolni ustavne obveznosti, da bi ta postal zavezujoč.

2. Kadar je za sklep iz člena 13(4) potrebno, da Švica izpolni ustavne obveznosti, da bi postal zavezujoč, ima Švica največ dve leti od datuma obvestila iz odstavka 1, razen v primeru začetka referendumskega postopka, ko se ta rok podaljša za eno leto.

3. Dokler Švica ne sporoči, da je izpolnila svoje ustavne obveznosti, pogodbenici začasno uporabljata sklep iz člena 13(4), razen če Švica obvesti Unijo, da začasna uporaba sklepa ni mogoča, in navede razloge za to.

Začasna uporaba se v nobenem primeru ne more začeti pred datumom, ko se ustrezni pravni akt Unije začne uporabljati v Uniji.

4. Švica prek Skupnega odbora za varnost hrane nemudoma uradno obvesti Unijo, ko izpolni ustavne obveznosti iz odstavka 1.

5. Sklep začne veljati na dan, ko je bilo predloženo uradno obvestilo iz odstavka 4, nikakor pa ne pred datumom, ko se ustrezni pravni akt Unije začne uporabljati v Uniji.

ČLEN 15

Začasna uporaba pravnih aktov, sprejetih na podlagi katerega koli pravnega akta iz Priloge I

1. Če se pravni akt, sprejet na podlagi katerega koli pravnega akta iz Priloge I, uporablja v Uniji, preden Skupni odbor za varnost hrane sprejme ustrezen sklep v skladu s členom 13(4), Švica začasno uporablja navedeni akt od datuma začetka njegove uporabe v Uniji, da se zagotovi njegova hkratna uporaba.

Vsaka začasna uporaba v skladu s prvim pododstavkom tega odstavka se konča z začetkom veljavnosti sklepa Skupnega odbora za varnost hrane v skladu s členom 13(8) ali z njegovo začasno uporabo v skladu s členom 14(3), razen če Skupni odbor za varnost hrane določi poznejši datum.

2. Če Švica v izjemnih okoliščinah in iz objektivno utemeljenih razlogov začasno ne more v celoti ali delno uporabljati pravnega akta v skladu z odstavkom 1, o tem nemudoma uradno obvesti Skupni odbor za varnost hrane in navede razloge za to. Pogodbenici se čim prej posvetujeta v okviru Skupnega odbora za varnost hrane.

3. Če in kolikor Švica začasno ne uporablja pravnega akta v skladu z odstavkom 1, lahko Unija sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev integritete svojega območja varnosti hrane. Unija o navedenih ukrepih nemudoma uradno obvesti Skupni odbor za varnost hrane in navede razloge za to.

ČLEN 16

Objava pravnih aktov, sprejetih na podlagi katerega koli pravnega akta iz Priloge I

Pogodbenici nemudoma in na lahko dostopen način objavita in posodabljata seznam nezakonodajnih pravnih aktov, sprejetih na podlagi katerega koli pravnega akta iz Priloge I, ki so vključeni v ta protokol v skladu s členom 13 ali ki jih je treba začasno uporabljati v skladu s členom 15.

POGLAVJE 3

RAZLAGA IN UPORABA PROTOKOLA

ČLEN 17

Načelo enotne razlage

1. Za doseganje ciljev iz tega protokola in v skladu z načeli mednarodnega javnega prava se dvostranski sporazumi na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, in pravni akti Unije, na katere se taki sporazumi sklicujejo, enotno razlagajo in uporabljajo na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica.

2. Pravni akti Unije, na katere se ta protokol sklicuje, in določbe tega protokola, če njihova uporaba vključuje pojme prava Unije, se razlagajo in uporabljajo v skladu s sodno prakso Sodišča Evropske unije, tako pred podpisom tega protokola kot po njem.

ČLEN 18

Načelo učinkovite in usklajene uporabe

1. Komisija in pristojni švicarski organi sodelujejo in si pomagajo pri zagotavljanju nadzora nad uporabo tega protokola. Lahko si izmenjujejo informacije o dejavnostih nadzora nad uporabo tega protokola. Lahko si izmenjujejo mnenja in razpravljajo o vprašanjih skupnega interesa.
2. Vsaka pogodbenica sprejme ustrezne ukrepe za zagotovitev učinkovite in usklajene uporabe tega protokola na svojem ozemlju.
3. Nadzor nad uporabo tega protokola skupaj izvajata pogodbenici v okviru Skupnega odbora za varnost hrane.

Če Komisija ali pristojni švicarski organi odkrijejo primer nepravilne uporabe, se lahko zadeva predloži Skupnemu odboru za varnost hrane, da bi se našla sprejemljiva rešitev.

4. Komisija in pristojni švicarski organi spremljajo, kako druga pogodbenica uporablja ta protokol. Uporablja se postopek iz člena 20.

Če so za zagotovitev učinkovite in usklajene uporabe tega protokola potrebne nekatere pristojnosti za nadzor institucij Unije v zvezi z eno pogodbenico, kot so pooblastila za preiskavo in odločanje, jih mora ta protokol posebej predvideti.

ČLEN 19

Načelo izključnosti

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta spor glede razlage ali uporabe tega protokola in pravnih aktov Unije, na katere se ta protokol sklicuje, ali, kjer je to primerno, glede skladnosti sklepa, ki ga je Komisija sprejela na podlagi tega protokola, s tem protokolom, reševali samo na načine, ki so določeni v tem protokolu.

ČLEN 20

Postopek v primeru težav pri razlagi ali uporabi

1. V primeru težav pri razlagi ali uporabi tega protokola ali pravnega akta Unije, na katerega se ta protokol sklicuje, se pogodbenici posvetujeta v okviru Skupnega odbora za varnost hrane, da bi našli obojestransko sprejemljivo rešitev. V ta namen se Skupnemu odboru za varnost hrane zagotovijo vsi koristni elementi informacij, da se omogoči podrobna preučitev stanja. Skupni odbor za varnost hrane preuči vse možnosti, s katerimi je mogoče ohraniti pravilno delovanje tega protokola.

2. Če Skupni odbor za varnost hrane ne more najti rešitve za težavo iz odstavka 1 v treh mesecih od datuma, ko mu je bila težava predložena, lahko katera koli pogodbenica zahteva, da spor reši arbitražno sodišče v skladu s pravili iz Dodatka 1.

3. Če se v sporu pojavi vprašanje v zvezi z razlago ali uporabo določbe iz člena 17(2) in če je razlaga te določbe pomembna za rešitev spora ter potrebna za odločanje, arbitražno sodišče to vprašanje predloži Sodišču Evropske unije.

Če se v sporu pojavi vprašanje v zvezi z razlago ali uporabo določbe, ki spada na področje uporabe izjeme od obvezne dinamične uskladitve iz člena 13(7), in če spor ne vključuje razlage ali uporabe pojmov prava Unije, arbitražno sodišče razreši spor brez predložitve vprašanja Sodišču Evropske unije.

4. Če arbitražno sodišče v skladu z odstavkom 3 predloži vprašanje Sodišču Evropske unije:
- (a) je odločitev Sodišča Evropske unije za arbitražno sodišče zavezujoča ter
 - (b) ima Švica enake pravice kot države članice in institucije Unije ter zanjo smiselno veljajo enaki postopki pred Sodiščem Evropske unije.
5. Vsaka pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe za izpolnitev odločitve arbitražnega sodišča v dobri veri.

Pogodbenica, za katero je arbitražno sodišče ugotovilo, da ni ravnala v skladu s tem protokolom, prek Skupnega odbora za varnost hrane obvesti drugo pogodbenico o ukrepih, ki jih je sprejela za izpolnitev odločitve arbitražnega sodišča.

ČLEN 21

Izravnalni ukrepi

1. Če pogodbenica, za katero je arbitražno sodišče ugotovilo, da ni ravnala v skladu s tem protokolom, v razumnem roku, določenem v skladu s členom IV.2(6) Dodatka 1, ne obvesti druge pogodbenice o ukrepih, ki jih je sprejela za izpolnitev odločitve arbitražnega sodišča, ali če druga pogodbenica meni, da sporočeni ukrepi niso v skladu z odločitvijo arbitražnega sodišča, lahko ta druga pogodbenica sprejme sorazmerne izravnalne ukrepe v okviru tega protokola ali katerega koli drugega dvostranskega sporazuma na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, ali Sporazuma o trgovini s kmetijskimi proizvodi (v nadaljnjem besedilu: izravnalni ukrepi), da bi odpravila morebitno neravnovesje. Pogodbenico, za katero je arbitražno sodišče ugotovilo, da ni ravnala v skladu s tem protokolom, uradno obvesti o izravnalnih ukrepih, ki se navedejo v uradnem obvestilu. Ti izravnalni ukrepi začnejo veljati tri mesece od datuma tega uradnega obvestila.
2. Če Skupni odbor za varnost hrane v enem mesecu od datuma uradnega obvestila o predvidenih izravnalnih ukrepih ne sprejme odločitve o začasni prekinitvi, spremembi ali razveljavitvi teh izravnalnih ukrepov, lahko ena od pogodbenic v skladu z Dodatkom 1 predloži vprašanje sorazmernosti teh izravnalnih ukrepov v arbitražo.
3. Arbitražno sodišče odloči v rokih, določenih v členu III.8(4) Dodatka 1.

4. Izravnalni ukrepi nimajo retroaktivnega učinka. Zlasti se ohranijo pravice in obveznosti, ki so jih posamezniki in gospodarski subjekti že pridobili pred začetkom veljavnosti izravnalnih ukrepov.

ČLEN 22

Sodelovanje med jurisdikcijami

1. Švicarsko zvezno vrhovno sodišče in Sodišče Evropske unije se za spodbujanje enotne razlage dogovorita o dialogu in njegovih načinih.
2. Švica ima pravico, da Sodišču Evropske unije vloži vloge ali pisna stališča, kadar sodišče države članice Unije Sodišču Evropske unije predloži vprašanje v zvezi z razlago tega protokola ali določbe pravnega akta Unije iz navedenega protokola za predhodno odločanje.

DEL IV

DRUGE DOLOČBE

ČLEN 23

Sklicevanja na ozemlja

Kadar pravni akti Unije, ki so vključeni v ta protokol v skladu s členom 13 ali ki jih je treba začasno uporabljati v skladu s členom 15, vsebujejo sklicevanja na ozemlje „Evropske unije“, „Unije“, „skupnega trga“ ali „notranjega trga“, se ta za namene tega protokola razumejo kot sklicevanja na ozemlja iz člena 16 Sporazuma o trgovini s kmetijskimi proizvodi.

ČLEN 24

Sklicevanja na državljane držav članic Unije

Kadar pravni akti Unije, ki so vključeni v ta protokol v skladu s členom 13 ali ki jih je treba začasno uporabljati v skladu s členom 15, vsebujejo sklicevanja na državljane držav članic Unije, se ta za namene tega protokola razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic Unije in Švice.

ČLEN 25

Začetek veljavnosti in izvajanje pravnih aktov Unije

Določbe pravnih aktov Unije, vključenih v ta protokol, o začetku njihove veljavnosti ali izvajanju niso pomembne za namene tega protokola.

Roki in datumi, ko naj bi Švica uveljavila in začela izvajati sklepe o vključitvi pravnih aktov Unije v ta protokol, izhajajo iz člena 13(8) in člena 14(5) ter iz določb o prehodnih ureditvah.

ČLEN 26

Naslovniki pravnih aktov Unije

Določbe pravnih aktov Unije, ki so vključeni v ta protokol v skladu s členom 13 ali ki jih je treba začasno uporabljati v skladu s členom 15, ki navajajo, da so naslovljene na države članice Unije, niso pomembne za namene tega protokola.

DEL V

KONČNE DOLOČBE

ČLEN 27

Poslovna skrivnost

Predstavniki, strokovnjaki in drugi posredniki pogodbenic ne smejo tudi potem, ko ne opravljajo več svojega dela, razkriti informacij, ki so jih pridobili v okviru tega protokola, za katerega velja obveznost varovanja poslovne skrivnosti.

ČLEN 28

Zaupne informacije in občutljivi netajni podatki

1. Nobena določba tega protokola se ne razlaga kot zahteva, da mora pogodbenica dati na voljo zaupne informacije.
2. Zaupne informacije ali gradivo, ki jih pogodbenici posredujeta ali si jih izmenjata na podlagi tega protokola, se obravnavajo in varujejo v skladu s Sporazumom med Švicarsko konfederacijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij, sklenjenim 28. aprila 2008 v Bruslju, in vsemi varnostnimi dogovori za njegovo izvajanje.

3. Skupni odbor za varnost hrane s sklepom sprejme navodila za ravnanje, da se zagotovi varstvo občutljivih netajnih podatkov, ki si jih izmenjata pogodbenici.

ČLEN 29

Izvajanje

1. Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe, splošne ali posebne, za zagotovitev izpolnjevanja obveznosti, ki izhajajo iz tega protokola, in se vzdržita vseh ukrepov, ki bi lahko ogrozili doseganje njegovih ciljev.
2. Pogodbenici sprejmeta vse potrebne ukrepe za zagotovitev predvidenih rezultatov pravnih aktov Unije, na katere se sklicuje ta protokol, in se vzdržita vseh ukrepov, ki bi lahko ogrozili doseganje njihovih ciljev.

ČLEN 30

Prilogi in dodatka

Prilogi in dodatka k temu protokolu so njegov sestavni del.

ČLEN 31

Ozemeljsko področje uporabe

Ta protokol se uporablja na ozemljih iz člena 16 Sporazuma o trgovini s kmetijskimi proizvodi.

ČLEN 32

Prehodna ureditev

1. Določi se prehodno obdobje, ki se začne na datum začetka veljavnosti tega protokola in konča najpozneje 24 mesecev po začetku njegove veljavnosti. Prehodno obdobje se ne uporablja za člen 11.
2. Določbe tega protokola, razen člena 11, se uporabljajo od prvega dne po koncu prehodnega obdobja, razen točk 14 in 15, naslov C, oddelek 2, Priloge I, za kateri se določbe tega protokola uporabljajo od začetka njegove veljavnosti.
3. V prehodnem obdobju se Sporazum o trgovini s kmetijskimi proizvodi še naprej uporablja za priloge 4, 5, 6 in 11 k navedenemu sporazumu.

4. Švica lahko Skupni odbor za varnost hrane uradno obvesti, da želi končati prehodno obdobje v manj kot 24 mesecih po začetku veljavnosti tega protokola. V tem primeru Skupni odbor za varnost hrane določi datum konca prehodnega obdobja in o tem ustrezno obvesti Skupni odbor za kmetijstvo, ustanovljen s členom 6 Sporazuma o trgovini s kmetijskimi proizvodi.
5. Skupni odbor za varnost hrane do konca prehodnega obdobja posodobi datum vključitve iz prvega odstavka oddelka 2 Priloge I v vnosih vseh zadevnih pravnih aktov.

ČLEN 33

Začetek veljavnosti

1. Ta protokol pogodbenici ratificirata ali odobrita v skladu s svojimi postopki. Pogodbenici se medsebojno uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola.
2. Ta protokol začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi zadnjemu uradnemu obvestilu v zvezi z naslednjimi instrumenti:
 - (a) Institucionalni protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb;

- (b) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb;
- (c) Institucionalni protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu;
- (d) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu;
- (e) Protokol o državni pomoči k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu;
- (f) Institucionalni protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o železniškem in cestnem prevozu potnikov in blaga;
- (g) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o železniškem in cestnem prevozu potnikov in blaga;
- (h) Protokol o državni pomoči k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o železniškem in cestnem prevozu potnikov in blaga;
- (i) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi;

- (j) Institucionalni protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o vzajemnem priznavanju ugotavljanja skladnosti;
- (k) Protokol o spremembi k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o vzajemnem priznavanju ugotavljanja skladnosti;
- (l) Sporazum med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o rednem finančnem prispevku Švice k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik v Evropski uniji;
- (m) Sporazum med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Švicarske konfederacije v programih Unije;
- (n) Sporazum med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o pogojih za sodelovanje Švicarske konfederacije v Agenciji Evropske unije za vesoljski program.

ČLEN 34

Sprememba in odpoved

1. Ta protokol se lahko kadar koli spremeni z medsebojnim soglasjem pogodbenic.
2. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta protokol z uradnim obvestilom drugi pogodbenici.

3. Ta protokol se preneha uporabljati šest mesecev po prejemu uradnega obvestila iz odstavka 2.
4. Če se ta protokol odpove v skladu z odstavkom 2 tega člena, se Sporazum o trgovini s kmetijskimi proizvodi preneha uporabljati na datum iz odstavka 3 tega člena. V tem primeru se uporablja člen 17(4) Sporazuma o trgovini s kmetijskimi proizvodi.
5. Če se Sporazum o trgovini s kmetijskimi proizvodi odpove v skladu s členom 17(3) navedenega sporazuma, se ta protokol preneha uporabljati na datum iz člena 17(4) navedenega sporazuma.
6. Če se ta protokol preneha uporabljati, se pravice in obveznosti, ki so jih posamezniki in gospodarski subjekti že pridobili na podlagi tega protokola pred datumom, ko je ta protokol prenehal veljati, ohranijo. Pogodbenici se sporazumeta o tem, kako bosta ukrepali v zvezi s pravicami, ki so v procesu pridobitve.

Sestavljeno v [...] dne [...] v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so za to pravilno pooblašeni, podpisali ta protokol.

(Polje za podpise v vseh 24 jezikih EU: „Za Evropsko unijo“ in „Za Švicarsko konfederacijo“)

PRAVNI AKTI NA SKUPNEM OBMOČJU VARNOSTI HRANE

ODDELEK 1

SPLOŠNE DOLOČBE

Pravni akti, ki so vključeni v ta protokol v skladu s členom 13 ali ki jih je treba začasno uporabljati v skladu s členom 15, se uporabljajo ob upoštevanju izjem iz člena 7 in se glasijo:

Če v tehničnih prilagoditvah ni določeno drugače:

- se razume, da pravice in obveznosti za države članice Unije iz teh aktov veljajo tudi za Švico,
- vsako drugo sklicevanje na države članice v teh aktih se razume, kot da zajema tudi Švico,
- sklicevanja na fizične ali pravne osebe s prebivališčem ali sedežem v državah članicah Unije v teh aktih se razumejo, kot da zajemajo tudi sklicevanja na fizične ali pravne osebe s prebivališčem ali sedežem v Švici.

To se uporablja ob polnem spoštovanju institucionalnih določb.

Zaradi posebne narave skupnega območja varnosti hrane in za namene zadnjega stavka člena 18(4) ima Komisija v zvezi s Švico pristojnosti, ki so ji dodeljene z navedenimi akti, razen če je v tehničnih prilagoditvah določeno drugače. Komisija bi pri izvajanju teh pristojnosti morala sodelovati s pristojnimi švicarskimi organi v skladu s prakso glede veljavne zakonodaje.

ODDELEK 2

SEZNAM PRAVNIH AKTOV

Pravni akti iz tega oddelka se razumejo, kot da vključujejo pravne akte, sprejete na njihovi podlagi, in so vključeni v ta protokol s sklepi Skupnega odbora za varnost hrane v skladu s členom 13(4) do datuma vključitve, navedenega v vnosu vsakega zadevnega pravnega akta iz tega oddelka.

Zadevni datum je določen v ustreznem sklepu Skupnega odbora za varnost hrane.

Za namene tega protokola se določbe pravnih aktov iz tega oddelka uporabljajo z naslednjimi prilagoditvami:

Kadar se kateri koli od spodaj navedenih pravnih aktov sklicuje na obveznosti držav članic na podlagi Uredbe (EU) 2016/679 ali Direktive 2002/58/ES, se taka sklicevanja, kar zadeva Švico, razumejo kot sklicevanja na ustrezno nacionalno zakonodajo.

A. Uradni nadzor in uvoz

1. 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 o izvajanju uradnega nadzora in drugih uradnih dejavnosti, da se zagotovi uporaba zakonodaje o živilih in krmi, pravil o zdravju in dobrobiti živali ter zdravju rastlin in fitofarmaceutskih sredstvih, ter o spremembi uredb (ES) št. 999/2001, (ES) št. 396/2005, (ES) št. 1069/2009, (ES) št. 1107/2009, (EU) št. 1151/2012, (EU) št. 652/2014, (EU) 2016/429 in (EU) 2016/2031 Evropskega parlamenta in Sveta, uredb Sveta (ES) št. 1/2005 in (ES) št. 1099/2009 ter direktiv Sveta 98/58/ES, 1999/74/ES, 2007/43/ES, 2008/119/ES in 2008/120/ES ter razveljavitvi uredb (ES) št. 854/2004 in (ES) št. 882/2004 Evropskega parlamenta in Sveta, direktiv Sveta 89/608/EGS, 89/662/EGS, 90/425/EGS, 91/496/EGS, 96/23/ES, 96/93/ES in 97/78/ES ter sklepa Sveta 92/438/EGS (Uredba o uradnem nadzoru) (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 1.1 32021 R 1756: Uredba (EU) 2021/1756 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 6. oktobra 2021 (UL L 357, 8.10.2021, str. 27),
- 1.2 32024 R 3115: Uredba (EU) 2024/3115 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. novembra 2024 (UL L 2024/3115, 16.12.2024, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjima prilagoditvama:

- (a) sklicevanja na carinske postopke se razumejo kot sklicevanja na ustrezno švicarsko zakonodajo;
- (b) v Prilogi I se doda naslednje: „31. Ozemlje Švice“.

B. Rastlinski razmnoževalni material

- 2. 31966 L 0401: Direktiva Sveta 66/401/EGS z dne 14. junija 1966 o trženju semen krmnih rastlin (UL P 125, 11.7.1966, str. 2298),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 2.1 31969 L 0063: Direktiva Sveta 69/63/EGS z dne 18. februarja 1969 (UL L 48, 26.2.1969, str. 8),
- 2.2 31971 L 0162: Direktiva Sveta 71/162/EGS z dne 30. marca 1971 (UL L 87, 17.4.1971, str. 24),
- 2.3 31972 L 0274: Direktiva Sveta 72/274/EGS z dne 20. julija 1972 (UL L 171, 29.7.1972, str. 37),
- 2.4 31972 L 0418: Direktiva Sveta 72/418/EGS z dne 6. decembra 1972 (UL L 287, 26.12.1972, str. 22),

- 2.5 31973 L 0438: Direktiva Sveta 73/438/EGS z dne 11. decembra 1973 (UL L 356, 27.12.1973, str. 79),
- 2.6 31975 L 0444: Direktiva Sveta 75/444/EGS z dne 26. junija 1975 (UL L 196, 26.7.1975, str. 6),
- 2.7 31978 L 0055: Direktiva Sveta 78/55/EGS z dne 19. decembra 1977 (UL L 16, 20.1.1978, str. 23),
- 2.8 31978 L 0692: Direktiva Sveta 78/692/EGS z dne 25. julija 1978 (UL L 236, 26.8.1978, str. 13),
- 2.9 31978 L 1020: Direktiva Sveta 78/1020/EGS z dne 5. decembra 1978 (UL L 350, 14.12.1978, str. 27),
- 2.10 31979 L 0692: Direktiva Sveta 79/692/EGS z dne 24. julija 1979 (UL L 205, 13.8.1979, str. 1),
- 2.11 31986 L 0155: Direktiva Sveta 86/155/EGS z dne 22. aprila 1986 (UL L 118, 7.5.1986, str. 23),
- 2.12 31988 L 0332: Direktiva Sveta 88/332/EGS z dne 13. junija 1988 (UL L 151, 17.6.1988, str. 82),
- 2.13 31988 L 0380: Direktiva Sveta 88/380/EGS z dne 13. junija 1988 (UL L 187, 16.7.1988, str. 31),

- 2.14 31996 L 0072: Direktiva Sveta 96/72/ES z dne 18. novembra 1996 (UL L 304, 27.11.1996, str. 10),
- 2.15 31998 L 0095: Direktiva Sveta 98/95/ES z dne 14. decembra 1998 (UL L 25, 1.2.1999, str. 1),
- 2.16 31998 L 0096: Direktiva Sveta 98/96/ES z dne 14. decembra 1998 (UL L 25, 1.2.1999, str. 27),
- 2.17 32001 L 0064: Direktiva Sveta 2001/64/ES z dne 31. avgusta 2001 (UL L 234, 1.9.2001, str. 60),
- 2.18 32003 L 0061: Direktiva Sveta 2003/61/ES z dne 18. junija 2003 (UL L 165, 3.7.2003, str. 23),
- 2.19 32004 L 0117: Direktiva Sveta 2004/117/ES z dne 22. decembra 2004 (UL L 14, 18.1.2005, str. 18),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

3. 31966 L 0402: Direktiva Sveta 66/402/EGS z dne 14. junija 1966 o trženju semena žit (UL 125, 11.7.1966, str. 2309),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 3.1 31969 L 0060: Direktiva Sveta 69/60/EGS z dne 18. februarja 1969 (UL L 48, 26.2.1969, str. 1),
- 3.2 31971 L 0162: Direktiva Sveta 71/162/EGS z dne 30. marca 1971 (UL L 87, 17.4.1971, str. 24),
- 3.3 31972 L 0274: Direktiva Sveta 72/274/EGS z dne 20. julija 1972 (UL L 171, 29.7.1972, str. 37),
- 3.4 31972 L 0418: Direktiva Sveta 72/418/EGS z dne 6. decembra 1972 (UL L 287, 26.12.1972, str. 22),
- 3.5 31973 L 0438: Direktiva Sveta 73/438/EGS z dne 11. decembra 1973 (UL L 356, 27.12.1973, str. 79),
- 3.6 31975 L 0444: Direktiva Sveta 75/444/EGS z dne 26. junija 1975 (UL L 196, 26.7.1975, str. 6),
- 3.7 31978 L 0055: Direktiva Sveta 78/55/EGS z dne 19. decembra 1977 (UL L 16, 20.1.1978, str. 23),
- 3.8 31978 L 0692: Direktiva Sveta 78/692/EGS z dne 25. julija 1978 (UL L 236, 26.8.1978, str. 13),

- 3.9 31978 L 1020: Direktiva Sveta 78/1020/EGS z dne 5. decembra 1978 (UL L 350, 14.12.1978, str. 27),
- 3.10 31979 L 0692: Direktiva Sveta 79/692/EGS z dne 24. julija 1979 (UL L 205, 13.8.1979, str. 1),
- 3.11 31986 L 0155: Direktiva Sveta 86/155/EGS z dne 22. aprila 1986 (UL L 118, 7.5.1986, str. 23),
- 3.12 31988 L 0332: Direktiva Sveta 88/332/EGS z dne 13. junija 1988 (UL L 151, 17.6.1988, str. 82),
- 3.13 31988 L 0380: Direktiva Sveta 88/380/EGS z dne 13. junija 1988 (UL L 187, 16.7.1988, str. 31),
- 3.14 31996 L 0072: Direktiva Sveta 96/72/ES z dne 18. novembra 1996 (UL L 304, 27.11.1996, str. 10),
- 3.15 31998 L 0095: Direktiva Sveta 98/95/ES z dne 14. decembra 1998 (UL L 25, 1.2.1999, str. 1),
- 3.16 31998 L 0096: Direktiva Sveta 98/96/ES z dne 14. decembra 1998 (UL L 25, 1.2.1999, str. 27),
- 3.17 32001 L 0064: Direktiva Sveta 2001/64/ES z dne 31. avgusta 2001 (UL L 234, 1.9.2001, str. 60),

3.18 32003 L 0061: Direktiva Sveta 2003/61/ES z dne 18. junija 2003 (UL L 165, 3.7.2003, str. 23),

3.19 32004 L 0117: Direktiva Sveta 2004/117/ES z dne 22. decembra 2004 (UL L 14, 18.1.2005, str. 18),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

4. 31968 L 0193: Direktiva Sveta 68/193/EGS z dne 9. aprila 1968 o trženju materiala za vegetativno razmnoževanje trte (UL L 93, 17.4.1968, str. 15),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

4.1 31971 L 0140: Direktiva Sveta 71/140/EGS z dne 22. marca 1971 (UL L 71, 25.3.1971, str. 16),

4.2 31974 L 0648: Direktiva Sveta 74/648/EGS z dne 9. decembra 1974 (UL L 352, 28.12.1974, str. 43),

4.3 31978 L 0055: Direktiva Sveta 78/55/EGS z dne 19. decembra 1977 (UL L 16, 20.1.1978, str. 23),

4.4 31978 L 0692: Direktiva Sveta 78/692/EGS z dne 25. julija 1978 (UL L 236, 26.8.1978, str. 13),

- 4.5 31986 L 0155: Direktiva Sveta 86/155/EGS z dne 22. aprila 1986 (UL L 118, 7.5.1986, str. 23),
- 4.6 31988 L 0332: Direktiva Sveta 88/332/EGS z dne 13. junija 1988 (UL L 151, 17.6.1988, str. 82),
- 4.7 32002 L 0011: Direktiva Sveta 2002/11/ES z dne 14. februarja 2002 (UL L 53, 23.2.2002, str. 20),
- 4.8 32003 L 0061: Direktiva Sveta 2003/61/ES z dne 18. junija 2003 (UL L 165, 3.7.2003, str. 23),
- 4.9 32003 R 1829: Uredba (ES) št. 1829/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. septembra 2003 (UL L 268, 18.10.2003, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

- 5. 31998 L 0056: Direktiva Sveta 98/56/ES z dne 20. julija 1998 (UL L 226, 13.8.1998, str. 16),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 5.1 32003 R 0806: Uredba Sveta (ES) št. 806/2003 z dne 14. aprila 2003 (UL L 122, 16.5.2003, str. 1),

5.2 32003 L 0061: Direktiva Sveta 2003/61/ES z dne 18. junija 2003 (UL L 165, 3.7.2003, str. 23),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

6. 31999 L 0105: Direktiva Sveta 1999/105/ES z dne 22. decembra 1999 o trženju gozdnega reprodukcijskega materiala (UL L 11, 15.1.2000, str. 17), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

7. 32002 L 0053: Direktiva Sveta 2002/53/ES z dne 13. junija 2002 o skupnem katalogu sort poljščin (UL L 193, 20.7.2002, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

7.1 32003 R 1829: Uredba (ES) št. 1829/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. septembra 2003 (UL L 268, 18.10.2003, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

8. 32002 L 0054: Direktiva Sveta 2002/54/ES z dne 13. junija 2002 o trženju semena pese (UL L 193, 20.7.2002, str. 12),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

8.1 32003 L 0061: Direktiva Sveta 2003/61/ES z dne 18. junija 2003 (UL L 165, 3.7.2003, str. 23),

8.2 32004 L 0117: Direktiva Sveta 2004/117/ES z dne 22. decembra 2004 (UL L 14, 18.1.2005, str. 18),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

9. 32002 L 0055: Direktiva Sveta 2002/55/ES z dne 13. junija 2002 o trženju semena zelenjadnic (UL L 193, 20.7.2002, str. 33),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

9.1 32003 L 0061: Direktiva Sveta 2003/61/ES z dne 18. junija 2003 (UL L 165, 3.7.2003, str. 23),

9.2 32003 R 1829: Uredba (ES) št. 1829/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. septembra 2003 (UL L 268, 18.10.2003, str. 1),

9.3 32004 L 0117: Direktiva Sveta 2004/117/ES z dne 22. decembra 2004 (UL L 14, 18.1.2005, str. 18),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

10. 32002 L 0056: Direktiva Sveta 2002/56/ES z dne 13. junija 2002 o trženju semenskega krompirja (UL L 193, 20.7.2002, str. 60),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 10.1 32003 L 0061: Direktiva Sveta 2003/61/ES z dne 18. junija 2003 (UL L 165, 3.7.2003, str. 23),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

11. 32002 L 0057: Direktiva Sveta 2002/57/ES z dne 13. junija 2002 o trženju semena oljnic in predivnic (UL L 193, 20.7.2002, str. 74),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 11.1 32002 L 0068: Direktiva Sveta 2002/68/ES z dne 19. julija 2002 (UL L 195, 24.7.2002, str. 32),

- 11.2 32003 L 0061: Direktiva Sveta 2003/61/ES z dne 18. junija 2003 (UL L 165, 3.7.2003, str. 23),

- 11.3 32004 L 0117: Direktiva Sveta 2004/117/ES z dne 22. decembra 2004 (UL L 14, 18.1.2005, str. 18),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

12. 32008 L 0072: Direktiva Sveta 2008/72/ES z dne 15. julija 2008 o trženju razmnoževalnega in sadilnega materiala zelenjadnic, razen semena (UL L 205, 1.8.2008, str. 28), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.
13. 32008 L 0090: Direktiva Sveta 2008/90/ES z dne 29. septembra 2008 o trženju razmnoževalnega materiala sadnih rastlin in sadnih rastlin, namenjenih za pridelavo sadja (UL L 267, 8.10.2008, str. 8), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

C. Fitofarmacevtska sredstva

14. 32009 R 1107: Uredba (ES) št. 1107/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. oktobra 2009 o dajanju fitofarmacevtskih sredstev v promet in razveljavitvi direktiv Sveta 79/117/EGS in 91/414/EGS (UL L 309, 24.11.2009, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 14.1 32013 R 0518: Uredba Sveta (EU) št. 518/2013 z dne 13. maja 2013 (UL L 158, 10.6.2013, str. 72),
- 14.2 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),
- 14.3 32019 R 1009: Uredba (EU) 2019/1009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. junija 2019 (UL L 170, 25.6.2019, str. 1),

14.4 32019 R 1381: Uredba (EU) 2019/1381 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 231, 6.9.2019, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjo prilagoditvijo:

v Prilogi I sodi Švica v cono B – osrednji del.

15. 32009 L 0128: Direktiva 2009/128/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. oktobra 2009 o določitvi okvira za ukrepe Skupnosti za doseganje trajnostne rabe pesticidov (UL L 309, 24.11.2009, str. 71),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

15.1 32019 R 1243: Uredba (EU) 2019/1243 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 198, 25.7.2019, str. 241),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

D. Zdravje rastlin

16. 32016 R 2031: Uredba (EU) 2016/2031 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. oktobra 2016 o ukrepih varstva pred škodljivimi organizmi rastlin, spremembi uredb (EU) št. 228/2013, (EU) št. 652/2014 in (EU) št. 1143/2014 Evropskega parlamenta in Sveta ter razveljavitvi direktiv Sveta 69/464/EGS, 74/647/EGS, 93/85/EGS, 98/57/ES, 2000/29/ES, 2006/91/ES in 2007/33/ES (UL L 317, 23.11.2016, str. 4),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 16.1 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),

- 16.2 32024 R 3115: Uredba (EU) 2024/3115 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. novembra 2024 (UL L, 2024/3115, 16.12.2024),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) v členu 45(1) se lahko v informativnem gradivu poleg zastave Unije ali namesto nje uporabi podoba švicarske zastave ali grba;

- (b) v Prilogi VII se lahko v rastlinskem potnem listu namesto zastave Unije uporabi podoba švicarskega grba;
- (c) v Prilogi VIII se lahko na fitosanitarnih spričevalih, fitosanitarnem spričevalu za ponovni izvoz in predizvoznem spričevalu namesto zastave Unije uporabi podoba švicarskega grba. Potrdila bodo izdana v imenu Švice, po potrebi pa se izraz „EU“ nadomesti z izrazom „CH“;
- (d) sklicevanja na Uredbo Sveta (EGS) št. 2658/87 se, kar zadeva Švico, razumejo kot sklicevanja na ustrezno nacionalno zakonodajo.

E. Krma

- 17. 32002 L 0032: Direktiva 2002/32/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 7. maja 2002 o nezaželenih snoveh v živalski krmi (UL L 140, 30.5.2002, str. 10),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 17.1 32009 R 0219: Uredba (ES) št. 219/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2009 (UL L 87, 31.3.2009, str. 109),
- 17.2 32019 R 1243: Uredba (EU) 2019/1243 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 198, 25.7.2019, str. 241),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

18. 32003 R 1831: Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1831/2003 z dne 22. septembra 2003 o dodatkih za uporabo v prehrani živali (UL L 268, 18.10.2003, str. 29),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 18.1 32009 R 0596: Uredba (ES) št. 596/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. junija 2009 (UL L 188, 18.7.2009, str. 14),

- 18.2 32009 R 0767: Uredba (ES) št. 767/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 (UL L 229, 1.9.2009, str. 1),

- 18.3 32019 R 1243: Uredba (EU) 2019/1243 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 198, 25.7.2019, str. 241),

- 18.4 32019 R 1381: Uredba (EU) 2019/1381 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 231, 6.9.2019, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

19. 32005 R 0183: Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 183/2005 z dne 12. januarja 2005 o zahtevah glede higiene krme (UL L 35, 8.2.2005, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

19.1 32009 R 0219: Uredba (ES) št. 219/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2009 (UL L 87, 31.3.2009, str. 109),

19.2 32019 R 0004: Uredba (EU) 2019/4 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2018 (UL L 4, 7.1.2019, str. 1),

19.3 32019 R 1243: Uredba (EU) 2019/1243 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 198, 25.7.2019, str. 241),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

20. 32009 R 0767: Uredba (ES) št. 767/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 o dajanju krme v promet in njeni uporabi, spremembi Uredbe (ES) št. 1831/2003 Evropskega parlamenta in Sveta in razveljavitvi Direktive Sveta 79/373/EGS, Direktive Komisije 80/511/EGS, direktiv Sveta 82/471/EGS, 83/228/EGS, 93/74/EGS, 93/113/ES in 96/25/ES ter Odločbe Komisije 2004/217/ES (UL L 229, 1.9.2009, str. 1), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjo prilagoditvijo:

Švica lahko poleg določb iz Priloge III k Uredbi (ES) št. 767/2009 še naprej uporablja določbe švicarskega prava, ki določajo omejitve glede uporabe posamičnih krmil, pridobljenih iz sort *Cannabis sp.*, za živali za proizvodnjo živil.

F. Živinoreja – zootehnika

21. 31990 L 0428: Direktiva Sveta 90/428/EGS z dne 26. junija 1990 o prometu s kopitarji, namenjenimi tekmovanjem in o določitvi pogojev za udeležbo na tekmovanjih (UL L 224, 18.8.1990, str. 60),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 21.1 32008 L 0073: Direktiva Sveta 2008/73/ES z dne 15. julija 2008 (UL L 219, 14.8.2008, str. 40),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

22. 32016 R 1012: Uredba (EU) 2016/1012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 8. junija 2016 o zootehniških in genealoških pogojih za rejo, trgovino s čistopasemskimi plemenskimi živalmi, hibridnimi plemenskimi prašiči in njihovim zarodnim materialom ter za njihov vstop v Unijo ter o spremembi Uredbe (EU) št. 652/2014, direktiv Sveta 89/608/EGS in 90/425/EGS ter razveljavitvi določenih aktov na področju reje živali („Uredba o reji živali“) (UL L 171, 29.6.2016, str. 66), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

G. Zdravje živali, nadzor nad zoonozami

23. 32016 R 0429: Uredba (EU) 2016/429 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. marca 2016 o prenosljivih boleznih živali in o spremembi ter razveljavitvi določenih aktov na področju zdravja živali („Pravila o zdravju živali“) (UL L 84, 31.3.2016, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 23.1 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjo prilagoditvijo:

v členu 49(1) se Švica zavezuje, da bo krila stroške prevoza in menjave antigena, cepiva ter diagnostičnega reagenta, dobavljenih Švici v skladu s to določbo.

24. 32013 R 0576: Uredba (EU) št. 576/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. junija 2013 o netrgovskih premikih hišnih živali in razveljavitvi Uredbe (ES) št. 998/2003 (UL L 178, 28.6.2013, str. 1), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

25. 32001 R 0999: Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 999/2001 z dne 22. maja 2001 o določitvi predpisov za preprečevanje, nadzor in izkoreninjenje nekaterih transmisivnih spongiformnih encefalopatij (UL L 147, 31.5.2001, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 25.1 32003 R 1128: Uredba (ES) št. 1128/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. junija 2003 (UL L 160, 28.6.2003, str. 1),

- 25.2 32005 R 0932: Uredba (ES) št. 932/2005 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 8. junija 2005 (UL L 163, 23.6.2005, str. 1),

- 25.3 32006 R 1923: Uredba (ES) št. 1923/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2006 (UL L 404, 30.12.2006, str. 1),

- 25.4 32009 R 0220: Uredba (ES) št. 220/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2009 (UL L 87, 31.3.2009, str. 155),

- 25.5 32013 R 0517: Uredba Sveta (EU) št. 517/2013 z dne 13. maja 2013 (UL L 158, 10.6.2013, str. 1),

- 25.6 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

26. 32003 R 2160: Uredba (ES) št. 2160/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. novembra 2003 o nadzoru salmonele in drugih opredeljenih povzročiteljih zoonoz, ki se prenašajo z živali (UL L 325, 12.12.2003, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 26.1 32009 R 0596: Uredba (ES) št. 596/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. junija 2009 (UL L 188, 18.7.2009, str. 14),

- 26.2 32013 R 0517: Uredba Sveta (EU) št. 517/2013 z dne 13. maja 2013 (UL L 158, 10.6.2013, str. 1),

- 26.3 32016 R 0429: Uredba (EU) 2016/429 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. marca 2016 (UL L 84, 31.3.2016, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

27. 32003 L 0099: Direktiva 2003/99/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. novembra 2003 o spremljanju zoonoz in povzročiteljev zoonoz, ki spreminja Odločbo Sveta 90/424/EGS in razveljavlja Direktivo Sveta 92/117/EGS (UL L 325, 12.12.2003, str. 31),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 27.1 32006 L 0104: Direktiva Sveta 2006/104/ES z dne 20. novembra 2006 (UL L 363, 20.12.2006, str. 352),

27.2 32009 R 0219: Uredba (ES) št. 219/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2009 (UL L 87, 31.3.2009, str. 109),

27.3 32013 L 0020: Direktiva Sveta 2013/20/EU z dne 13. maja 2013 (UL L 158, 10.6.2013, str. 234),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

H. Živila – splošno

28. 32002 R 0178: Uredba (ES) št. 178/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 28. januarja 2002 o določitvi splošnih načel in zahtevah živilske zakonodaje, ustanovitvi Evropske agencije za varnost hrane in postopkih, ki zadevajo varnost hrane (UL L 31, 1.2.2002, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

28.1 32003 R 1642: Uredba (ES) št. 1642/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. julija 2003 (UL L 245, 29.9.2003, str. 4),

28.2 32009 R 0596: Uredba (ES) št. 596/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. junija 2009 (UL L 188, 18.7.2009, str. 14),

28.3 32017 R 0745: Uredba (EU) 2017/745 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. aprila 2017 (UL L 117, 5.5.2017, str. 1),

28.4 32019 R 1243: Uredba (EU) 2019/1243 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 198, 25.7.2019, str. 241),

28.5 32019 R 1381: Uredba (EU) 2019/1381 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 231, 6.9.2019, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) Švica sodeluje pri delu Evropske agencije za varnost hrane (v nadaljnjem besedilu: Agencija);
- (b) Švica finančno prispeva k dejavnostim iz točke (a) v skladu s členom 9 tega protokola in Prilogo II k temu protokolu;
- (c) Švica v celoti sodeluje v upravnem odboru Agencije in svetovalnem forumu Agencije ter ima v njiju enake pravice in obveznosti kot države članice Unije, razen glasovalne pravice;
- (d) švicarski strokovnjaki, ko so izbrani in imenovani, v celoti sodelujejo v znanstvenih odborih in znanstvenih svetih ter imajo v njih enake pravice in obveznosti kot vsi drugi strokovnjaki, ki sodelujejo v njih, v skladu z veljavnim zakonodajnim okvirom;

- (e) Švica lahko imenuje pristojne organizacije, ki delujejo na področjih poslanstva Agencije in ji lahko pomagajo;
- (f) z odstopanjem od člena 12(2), točka (a), Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropske unije¹ lahko Agencija, če se tako odloči, pogodbeno zaposli švicarske državljane, ki uživajo vse državljanske pravice. Agencija lahko sprejme napotitev strokovnjakov iz Švice;
- (g) Švica Agenciji in njenim zaposlenim v okviru njihovih uradnih nalog za Agencijo podeli privilegije in imunitete iz Dodatka 2, ki temeljijo na členih 1 do 6, 10 do 15, 17 in 18 Protokola (št. 7). Sklicevanja na ustrezne člene navedenega protokola so navedena v oklepajih v informativne namene;
- (h) Švica v celoti sodeluje v omrežjih, ki jih upravlja Agencija, ter ima v njih enake pravice in obveznosti kot države članice Unije.

I. Živila – higiena

29. 31989 L 0108: Direktiva Sveta 89/108/EGS z dne 21. decembra 1988 o približevanju zakonodaj držav članic o hitro zamrznjenih živilih za prehrano ljudi (UL L 40, 11.2.1989, str. 34),

¹ Uredba št. 31 (EGS), 11 (ESAE) o določitvi Kadrovskih predpisov za uradnike in Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo (UL 45, 14.6.1962, str. 1385), vključno z morebitnimi naknadnimi spremembami.

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

29.1 32003 R 1882: Uredba (ES) št. 1882/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. septembra 2003 (UL L 284, 31.10.2003, str. 1),

29.2 32006 L 0107: Direktiva Sveta 2006/107/ES z dne 20. novembra 2006 (UL L 363, 20.12.2006, str. 411),

29.3 32008 R 1137: Uredba (ES) št. 1137/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. oktobra 2008 (UL L 311, 21.11.2008, str. 1),

29.4 32013 L 0020: Direktiva Sveta 2013/20/EU z dne 13. maja 2013 (UL L 158, 10.6.2013, str. 234),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

30. 32004 R 0852: Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 852/2004 z dne 29. aprila 2004 o higieni živil (UL L 139, 30.4.2004, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

30.1 32009 R 0219: Uredba (ES) št. 219/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2009 (UL L 87, 31.3.2009, str. 109),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

31. 32004 R 0853: Uredba (ES) št. 853/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o posebnih higienskih pravilih za živila živalskega izvora (UL L 139, 30.4.2004, str. 55),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 31.1 32009 R 0219: Uredba (ES) št. 219/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2009 (UL L 87, 31.3.2009, str. 109),

- 31.2 32013 R 0517: Uredba Sveta (EU) št. 517/2013 z dne 13. maja 2013 (UL L 158, 10.6.2013, str. 1),

- 31.3 32019 R 1243: Uredba (EU) 2019/1243 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 198, 25.7.2019, str. 241),

- 31.4 32021 R 1756: Uredba (EU) 2021/1756 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 6. oktobra 2021 (UL L 357, 8.10.2021, str. 27),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

J. Živila – sestavine, sledovi in tržni standardi

32. 32002 L 0046: Direktiva 2002/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. junija 2002 o približevanju zakonodaj držav članic o prehranskih dopolnilih (UL L 183, 12.7.2002, str. 51),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

32.1 32008 R 1137: Uredba (ES) št. 1137/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. oktobra 2008 (UL L 311, 21.11.2008, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

33. 32003 R 2065: Uredba (ES) št. 2065/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. novembra 2003 o aromah dima, ki se uporabljajo ali so namenjene uporabi v ali na živilih (UL L 309, 26.11.2003, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

33.1 32009 R 0596: Uredba (ES) št. 596/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. junija 2009 (UL L 188, 18.7.2009, str. 14),

33.2 32019 R 1243: Uredba (EU) 2019/1243 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 198, 25.7.2019, str. 241),

33.3 32019 R 1381: Uredba (EU) 2019/1381 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 231, 6.9.2019, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

34. 32006 R 1925: Uredba (ES) št. 1925/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. decembra 2006 o dodajanju vitaminov, mineralov in nekaterih drugih snovi živilom (UL L 404, 30.12.2006, str. 26),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 34.1 32008 R 0108: Uredba (ES) št. 108/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. januarja 2008 (UL L 39, 13.2.2008, str. 11),

- 34.2 32011 R 1169: Uredba (EU) št. 1169/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2011 (UL L 304, 22.11.2011, str. 18),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

35. 32008 R 1331: Uredba (ES) št. 1331/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2008 o vzpostavitvi skupnega postopka odobritve za aditive za živila, encime za živila in arome za živila (UL L 354, 31.12.2008, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 35.1 32019 R 1381: Uredba (EU) 2019/1381 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 231, 6.9.2019, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

36. 32008 R 1332: Uredba (ES) št. 1332/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2008 o encimih za živila in spremembi Direktive Sveta 83/417/EGS, Uredbe Sveta (ES) št. 1493/1999, Direktive 2000/13/ES, Direktive Sveta 2001/112/ES in Uredbe (ES) št. 258/97 (UL L 354, 31.12.2008, str. 7), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.
37. 32008 R 1333: Uredba (ES) št. 1333/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2008 o aditivih za živila (UL L 354, 31.12.2008, str. 16), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.
38. 32008 R 1334: Uredba (ES) št. 1334/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2008 o aromah in nekaterih sestavinah živil z aromatičnimi lastnostmi za uporabo v in na živilih ter spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 1601/91, uredb (ES) št. 2232/96 in (ES) št. 110/2008 ter Direktive 2000/13/ES (UL L 354, 31.12.2008, str. 34),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

38.1 32011 R 1169: Uredba (EU) št. 1169/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2011 (UL L 304, 22.11.2011, str. 18),

38.2 32014 R 0251: Uredba (EU) št. 251/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 (UL L 84, 20.3.2014, str. 14),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

39. 32013 R 0609: Uredba (EU) št. 609/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. junija 2013 o živilih, namenjenih dojenčkom in majhnim otrokom, živilih za posebne zdravstvene namene in popolnih prehranskih nadomestkih za nadzor nad telesno težo ter razveljavitvi Direktive Sveta 92/52/EGS, direktiv Komisije 96/8/ES, 1999/21/ES, 2006/125/ES in 2006/141/ES, Direktive 2009/39/ES Evropskega parlamenta in Sveta ter uredb Komisije (ES) št. 41/2009 in (ES) št. 953/2009 (UL L 181, 29.6.2013, str. 35), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.
40. 32015 L 2203: Direktiva (EU) 2015/2203 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. novembra 2015 o približevanju zakonov držav članic v zvezi s kazeini in kazeinati, namenjenimi prehrani ljudi, ter razveljavitvi Direktive Sveta 83/417/EGS (UL L 314, 1.12.2015, str. 1), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.
41. 32015 R 2283: Uredba (EU) 2015/2283 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. novembra 2015 o novih živilih, spremembi Uredbe (EU) št. 1169/2011 Evropskega parlamenta in Sveta in razveljavitvi Uredbe (ES) št. 258/97 Evropskega parlamenta in Sveta ter Uredbe Komisije (ES) št. 1852/2001 (UL L 327, 11.12.2015, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 41.1 32019 R 1381: Uredba (EU) 2019/1381 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 231, 6.9.2019, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

K. Živila– ostanki pesticidov ter zdravil za uporabo v veterinarski medicini ter onesnaževala

42. 31993 R 0315: Uredba Sveta (EGS) št. 315/93 z dne 8. februarja 1993 o določitvi postopkov Skupnosti za onesnaževala v hrani (UL L 37, 13.2.1993, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 42.1 32003 R 1882: Uredba (ES) št. 1882/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. septembra 2003 (UL L 284, 31.10.2003, str. 1),

- 42.2 32009 R 0596: Uredba (ES) št. 596/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. junija 2009 (UL L 188, 18.7.2009, str. 14),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

43. 32005 R 0396: Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 396/2005 z dne 23. februarja 2005 o mejnih vrednostih ostankov pesticidov v ali na hrani in krmi rastlinskega in živalskega izvora ter o spremembi Direktive Sveta 91/414/EGS (UL L 70, 16.3.2005, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 43.1 32008 R 0299: Uredba (ES) št. 299/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2008 (UL L 97, 9.4.2008, str. 67),

43.2 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

44. 32009 R 0470: Uredba (ES) št. 470/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 6. maja 2009 o določitvi postopkov Skupnosti za določitev mejnih vrednosti ostankov farmakološko aktivnih snovi v živilih živalskega izvora in razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 2377/90 in spremembi Direktive 2001/82/ES Evropskega parlamenta in Sveta ter Uredbe (ES) št. 726/2004 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 152, 16.6.2009, str. 11), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) členi 3, 9, 10, 11, 13, 15, 17, 25 in 27 se za namene tega protokola za Švico ne uporabljajo;
- (b) Švica ne sodeluje v Stalnem odboru za zdravila za uporabo v veterinarski medicini ali v strokovnih skupinah za zdravila za uporabo v veterinarski medicini.

Švica ne sodeluje pri pripravi predlogov in osnutkov glede določitve najvišjih mejnih vrednosti ostankov farmakološko aktivnih snovi v živilih živalskega izvora, če so ti določeni v okviru postopkov v zvezi z zdravili za uporabo v veterinarski medicini, o tem pa se tudi ne posvetuje s švicarskimi strokovnjaki.

L. Materiali, namenjeni za stik z živili

45. 32004 R 1935: Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1935/2004 z dne 27. oktobra 2004 o materialih in izdelkih, namenjenih za stik z živili, in o razveljavitvi direktiv 80/590/EGS in 89/109/EGS (UL L 338, 13.11.2004, str. 4),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

45.1 32009 R 0596: Uredba (ES) št. 596/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. junija 2009 (UL L 188, 18.7.2009, str. 14),

45.2 32019 R 1381: Uredba (EU) 2019/1381 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 (UL L 231, 6.9.2019, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

46. 31984 L 0500: Direktiva Sveta 84/500/EGS z dne 15. oktobra 1984 o približevanju zakonodaje držav članic, ki se nanaša na keramične izdelke, namenjene za stik z živili (UL L 277, 20.10.1984, str. 12), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

M. Označevanje, predstavitev in oglaševanje hrane ter prehranske ali zdravstvene trditve

47. 32000 R 1760: Uredba (ES) št. 1760/2000 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. julija 2000 o uvedbi sistema za identifikacijo in registracijo govedi ter o označevanju govejega mesa in proizvodov iz govejega mesa in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES) št. 820/97 (UL L 204, 11.8.2000, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 47.1 32013 R 0517: Uredba Sveta (EU) št. 517/2013 z dne 13. maja 2013 (UL L 158, 10.6.2013, str. 1),

- 47.2 32014 R 0653: Uredba (EU) št. 653/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. maja 2014 (UL L 189, 27.6.2014, str. 33),

- 47.3 32016 R 0429: Uredba (EU) 2016/429 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. marca 2016 („Pravila o zdravju živali“) (UL L 84, 31.3.2016, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

- 48 32006 R 1924: Uredba (ES) št. 1924/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. decembra 2006 o prehranskih in zdravstvenih trditvah na živilih (UL L 404, 30.12.2006, str. 9),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

48.1 32008 R 0107: Uredba (ES) št. 107/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. januarja 2008 (UL L 39, 13.2.2008, str. 8),

48.2 32008 R 0109: Uredba (ES) št. 109/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. januarja 2008 o spremembi Uredbe (ES) št. 1924/2006 o prehranskih in zdravstvenih trditvah na živilih (UL L 39, 13.2.2008, str. 14),

48.3 32011 R 1169: Uredba (EU) št. 1169/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2011 (UL L 304, 22.11.2011, str. 18),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

49. 32011 R 1169: Uredba (EU) št. 1169/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2011 o zagotavljanju informacij o živilih potrošnikom, spremembah uredb (ES) št. 1924/2006 in (ES) št. 1925/2006 Evropskega parlamenta in Sveta ter razveljavitvi Direktive Komisije 87/250/EGS, Direktive Sveta 90/496/EGS, Direktive Komisije 1999/10/ES, Direktive 2000/13/ES Evropskega parlamenta in Sveta, direktiv Komisije 2002/67/ES in 2008/5/ES in Uredbe Komisije (ES) št. 608/2004 (UL L 304, 22.11.2011, str. 18),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

49.1 32015 R 2283: Uredba (EU) 2015/2283 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. novembra 2015 (UL L 327, 11.12.2015, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) Švica lahko še naprej uporablja določbe švicarskega prava, ki zahtevajo obvezno označevanje države porekla ali kraja izvora, za proizvode, ki imajo poreklo v Uniji, pa določajo, da:
 - se navedba „EU“ kot države proizvodnje sprejme in
 - ime ali naziv podjetja in naslov nosilca živilske dejavnosti izpolnjuje zahtevo za obvezno navedbo države proizvodnje;
- (b) Švica lahko še naprej uporablja določbe svoje zakonodaje, ki zahtevajo obvezno označevanje nenamernih sledi alergenov v živilih.

50. 32011 L 0091: Direktiva 2011/91/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. decembra 2011 o označbah ali znakih za identifikacijo serije, v katero spada živilo (UL L 334, 16.12.2011, str. 1).

N. Živila – drugo

51. 31999 L 0002: Direktiva 1999/2/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. februarja 1999 o približevanju zakonodaje držav članic o živilih in živilskih sestavinah, obsevanih z ionizirajočim sevanjem (UL L 66, 13.3.1999, str. 16),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

51.1 32003 R 1882: Uredba (ES) št. 1882/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. septembra 2003 (UL L 284, 31.10.2003, str. 1),

51.2 32008 R 1137: Uredba (ES) št. 1137/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. oktobra 2008 (UL L 311, 21.11.2008, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

52. 31999 L 0003: Direktiva 1999/3/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. februarja 1999 o izdelavi seznama Skupnosti za živila in živilske sestavine, obsevane z ionizirajočim sevanjem (UL L 66, 13.3.1999, str. 24).

53. 32009 L 0032: Direktiva 2009/32/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. aprila 2009 o približevanju zakonodaj držav članic na področju ekstrakcijskih topil, ki se uporabljajo pri proizvodnji živil in njihovih sestavin (UL L 141, 6.6.2009, str. 31), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

54. 32009 L 0054: Direktiva 2009/54/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. junija 2009 o izkoriščanju in trženju naravnih mineralnih vod (UL L 164, 26.6.2009, str. 45), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te direktive, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

55. 32016 R 0052: Uredba Sveta (Euratom) 2016/52 z dne 15. januarja 2016 o najvišjih dovoljenih stopnjah radioaktivnega onesnaženja živil in krme po jedrski nesreči ali katerem koli drugem radiološkem izrednem dogodku in razveljavitvi Uredbe (Euratom) št. 3954/87 ter uredb Komisije (Euratom) št. 944/89 in (Euratom) št. 770/90 (UL L 13, 20.1.2016, str. 2), vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

O. Gensko spremenjeni organizmi

Prag iz člena 7(1), točka (a), prva alineja, tega protokola je določen v členu 12(2) in členu 24(2) Uredbe (ES) št. 1829/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. septembra 2003 o gensko spremenjenih živilih in krmi (UL L 268, 18.10.2003, str. 1).

Krma, proizvedena iz gensko spremenjenih organizmov iz člena 7(1), točka (a), druga alineja, tega protokola, je odobrena v skladu s členom 19 Uredbe (ES) št. 1829/2003.

P. Dobrobit živali

56. 32005 R 0001: Uredba Sveta (ES) št. 1/2005 z dne 22. decembra 2004 o zaščiti živali med prevozom in postopki, povezanimi z njim, in o spremembi Direktiv 64/432/EGS in 93/119/ES ter Uredbe (ES) 1255/97 (UL L 3, 5.1.2005, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 56.1 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se določbe Uredbe uporabljajo z naslednjo prilagoditvijo:

v členu 1(3) se doda naslednji stavek:

„Švica lahko še naprej uporablja določbe svoje zakonodaje o prevozu živali na njenem ozemlju, vključno s tranzitom goveda, ovc, koz, prašičev, konjev ali perutnine za zakol, in določbe, ki določajo, da je tak tranzit v Švici dovoljen samo po železnici ali zraku.“

57. 32009 R 1099: Uredba Sveta (ES) št. 1099/2009 z dne 24. septembra 2009 o zaščiti živali pri usmrtitvi (UL L 303, 18.11.2009, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 57.1 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Q. Živalski stranski proizvodi

58. 32009 R 1069: Uredba (ES) št. 1069/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. oktobra 2009 o določitvi zdravstvenih pravil za živalske stranske proizvode in pridobljene proizvode, ki niso namenjeni prehrani ljudi, ter razveljavitvi Uredbe (ES) št. 1774/2002 (Uredba o živalskih stranskih proizvodih) (UL L 300, 14.11.2009, str. 1),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 58.1 32010 L 0063: Direktiva 2010/63/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. septembra 2010 (UL L 276, 20.10.2010, str. 33),

- 58.2 32013 R 1385: Uredba Sveta (EU) št. 1385/2013 z dne 17. decembra 2013 (UL L 354, 28.12.2013, str. 86),

- 58.3 32017 R 0625: Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 (UL L 95, 7.4.2017, str. 1),

- 58.4 32019 R 1009: Uredba (EU) 2019/1009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. junija 2019 (UL L 170, 25.6.2019, str. 1),

in vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi te uredbe, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

R. Sanitarna in fitosanitarna pravila – drugo

59. 31996 L 0022: Direktiva Sveta 96/22/ES z dne 29. aprila 1996 o prepovedi uporabe v živinoreji določenih snovi, ki imajo hormonalno ali tirostatično delovanje, in beta-agonistov ter o razveljavitvi direktiv 81/602/EGS, 88/146/EGS in 88/299/EGS (UL L 125, 23.5.1996, str. 3),

akt, kakor je bil spremenjen z naslednjimi pravnimi akti:

- 59.1 32003 L 0074: Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 2003/74/ES z dne 22. septembra 2003 (UL L 262, 14.10.2003, str. 17),

- 59.2 32008 L 0097: Direktiva 2008/97/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 19. novembra 2008 (UL L 318, 28.11.2008, str. 9).

Za namene tega protokola se določbe Direktive uporabljajo z naslednjo prilagoditvijo:

člen 11(2), točka (b), se za Švico in v njej ne uporablja.

S. Antimikrobična odpornost

60. 32019 R 0006: Člen 107 (razen odstavka 6) in člen 118 Uredbe (EU) 2019/6 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2018 o zdravilih za uporabo v veterinarski medicini in razveljavitvi Direktive 2001/82/ES (UL L 4, 7.1.2019, str. 43) v povezavi s členom 37(5) navedene uredbe, vključno s pravnimi akti, sprejetimi na podlagi teh določb, ki so bili vključeni do 31. decembra 2024.

Za namene tega protokola se člen 107(5) uporablja z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) zdravila, ki vsebujejo protimikrobne snovi ali skupine protimikrobnih snovi, rezervirane za zdravljenje nekaterih okužb pri ljudeh v skladu z Izvedbeno uredbo Komisije (EU) 2022/1255 (UL L 191, 20.7.2022, str. 58), se ne uporabljajo pri živalih;
- (b) za pravne akte, sprejete na podlagi člena 107(6) Uredbe (EU) 2019/6, se ne razume, kot da so vključeni v sklicevanje na člen 107 Uredbe (EU) 2019/6;
- (c) Švica in njeni strokovnjaki ne sodelujejo niti v Stalnem odboru za zdravila za uporabo v veterinarski medicini niti v strokovnih skupinah za zdravila za uporabo v veterinarski medicini. Švica ne sodeluje pri pripravi predlogov in osnutkov v zvezi s proizvodnjo, dajanjem na trg in uporabo zdravil za uporabo v veterinarski medicini, o tem pa se tudi ne posvetuje s švicarskimi strokovnjaki.

61. 32019 R 0004: Odstavek 3 člena 17 Uredbe (EU) 2019/4 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2018 o proizvodnji, dajanju v promet in uporabi medicirane krme, spremembi Uredbe (ES) št. 183/2005 Evropskega parlamenta in Sveta ter razveljavitvi Direktive Sveta 90/167/EGS (UL L 4, 7.1.2019, str. 1).

UPORABA ČLENA 9 PROTOKOLA
O VZPOSTAVITVI SKUPNEGA OBMOČJA VARNOSTI HRANE

ČLEN 1

Seznam dejavnosti agencij Unije, informacijskih sistemov in drugih dejavnosti, h katerim mora Švica finančno prispevati

Švica finančno prispeva k naslednjemu:

(a) agencije:

- Evropska agencija za varnost hrane (EFSA), ustanovljena z Uredbo (ES) št. 178/2002¹,

¹ Uredba (ES) št. 178/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 28. januarja 2002 o določitvi splošnih načel in zahtevah živilske zakonodaje, ustanovitvi Evropske agencije za varnost hrane in postopkih, ki zadevajo varnost hrane (UL L 31, 1.2.2002, str. 1).

(b) informacijski sistemi:

- portal EUROPHYT (EUROPHYTPORTAL), vzpostavljen z Direktivo Komisije 94/3/ES z dne 21. januarja 1994¹,
- sistem hitrega obveščanja za živila in krmo (RASFF), vzpostavljen z Uredbo (ES) št. 178/2002²,
- spletna platforma Evropske komisije za sanitarno in fitosanitarno certificiranje (TRACES), vzpostavljena z Uredbo (EU) 2017/625³,
- informacijski sistem EU za bolezni živali (ADIS), vzpostavljen z Uredbo (EU) 2020/2002⁴;

¹ Direktiva Komisije 94/3/ES z dne 21. januarja 1994 o postopku za obveščanje o zadržanju pošiljke ali škodljivega organizma, ki predstavlja neposredno fitosanitarno nevarnost, iz tretjih držav (UL L 32, 5.2.1994, str. 37).

² Uredba (ES) št. 178/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 28. januarja 2002 o določitvi splošnih načel in zahtevah živilske zakonodaje, ustanovitvi Evropske agencije za varnost hrane in postopkih, ki zadevajo varnost hrane (UL L 31, 1.2.2002, str. 1).

³ Uredba (EU) 2017/625 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. marca 2017 o izvajanju uradnega nadzora in drugih uradnih dejavnosti, da se zagotovi uporaba zakonodaje o živilih in krmi, pravil o zdravju in dobrobiti živali ter zdravju rastlin in fitofarmacevtskih sredstvih (UL L 95, 7.4.2017, str. 1).

⁴ Izvedbena uredba Komisije (EU) 2020/2002 z dne 7. decembra 2020 o določitvi pravil za uporabo Uredbe (EU) 2016/429 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s prijavljanjem bolezni s seznama in poročanjem o njih na ravni Unije, v zvezi z oblikami in postopki za predložitev programov spremljanja v Uniji in programov izkoreninjenja, za poročanje o njih in za vlogo za priznanje statusa prost bolezni ter v zvezi z računalniško podprtim informacijskim sistemom (UL L 412, 8.12.2020, str. 1).

(c) druge dejavnosti:

nič.

ČLEN 2

Plačilni pogoji

1. Zapadla plačila v skladu s členom 9 Protokola k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane (v nadaljnjem besedilu: Protokol), se izvedejo v skladu s tem členom.

2. Komisija ob izdaji zahtevka za plačilo sredstev za proračunsko leto Švici sporoči naslednje informacije:

(a) znesek operativnega prispevka in

(b) znesek pristojbine za sodelovanje.

3. Komisija Švici čim prej in najpozneje 16. aprila vsakega proračunskega leta sporoči naslednje informacije v zvezi z njenim sodelovanjem:

- (a) zneske odobritev za prevzem obveznosti iz izglasovanega letnega proračuna Unije, vpisane v ustrezne subvencijske vrstice proračuna Unije v zadevnem letu za vsako agencijo Unije, pri čemer se za vsako agencijo upošteva morebitni prilagojeni operativni prispevek, kot je opredeljen v členu 1, in zneske odobritev za prevzem obveznosti v zvezi z izglasovanim proračunom Unije za zadevno leto za ustrezni proračun informacijskih sistemov in drugih dejavnosti, ki zajemajo sodelovanje Švice v skladu s členom 1;
- (b) znesek pristojbine za sodelovanje iz člena 9(7) Protokola in
- (c) kar zadeva agencije, v letu N + 1 zneske proračunskih obveznosti, prevzetih za odobritve za prevzem obveznosti, odobrene v letu N v ustreznih subvencijskih vrsticah proračuna Unije glede na letni proračun Unije, ki je vpisan v ustrezno subvencijsko vrstico proračuna Unije v letu N.

4. Komisija na podlagi predloga proračuna čim prej in najpozneje do 1. septembra proračunskega leta predloži oceno informacij iz točk (a) in (b) odstavka 3.

5. Komisija najpozneje 16. aprila in, če je primerno za ustrezno agencijo, informacijski sistem ali drugo dejavnost, najprej 22. oktobra in najpozneje 31. oktobra vsakega proračunskega leta Švici izda zahtevek za plačilo sredstev, ki ustreza prispevku Švice na podlagi Protokola za vsako od agencij, informacijskih sistemov in drugih dejavnosti, v katerih sodeluje Švica.

6. Zahtevek za plačilo sredstev iz odstavka 5 je strukturiran v obrokih, kot sledi:

- (a) prvi obrok v letu v zvezi z zahtevkom za plačilo sredstev, ki se izda do 16. aprila, ustreza znesku, ki je enak ocenjenemu letnemu finančnemu prispevku agencije, informacijskega sistema ali druge dejavnosti iz odstavka 4.

Švica plača znesek, naveden v zahtevku za plačilo sredstev, najpozneje 60 dni po izdaji zahtevka za plačilo sredstev;

- (b) če je ustrezno, drugi obrok v letu v zvezi z zahtevkom za plačilo sredstev, ki se izda najprej 22. oktobra in najpozneje 31. oktobra, ustreza razliki med zneskom iz odstavka 4 in zneskom iz odstavka 5, če je znesek iz odstavka 5 višji.

Švica plača znesek, naveden v tem zahtevku za plačilo sredstev, do 21. decembra.

Švica lahko za vsak zahtevek za plačilo sredstev izvede ločena plačila za vsako agencijo, informacijski sistem ali drugo dejavnost.

7. Komisija v prvem letu izvajanja Protokola izda le en zahtevek za plačilo sredstev, in sicer v 90 dneh od začetka veljavnosti Protokola.

Švica plača znesek, naveden v zahtevku za plačilo sredstev, najpozneje 60 dni po izdaji zahtevka za plačilo sredstev.

8. Švica za vsako zamudo pri plačilu finančnega prispevka plača zamudne obresti na neporavnani znesek od datuma zapadlosti do dne, ko je ta neporavnani znesek v celoti plačan.

Za zneske terjatev, ki niso plačani do datuma zapadlosti, velja obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih operacijah glavnega refinanciranja, kot je objavljena v seriji C *Uradnega lista Evropske unije* in ki velja na prvi dan meseca, v katerem znesek zapade v plačilo, ali 0 %, katera koli je višja, povečana za 3,5 odstotne točke.

ČLEN 3

Prilagoditev finančnega prispevka Švice agencijam Unije z vidika izvrševanja

Finančni prispevek Švice za agencije Unije se prilagodi v letu $N + 1$, ko se začetni operativni prispevek prilagodi navzgor ali navzdol za razliko med začetnim operativnim prispevkom in prilagojenim prispevkom, ki se izračuna z uporabo razdelitvenega ključa za prispevke iz leta N za znesek proračunskih obveznosti, prevzetih za odobritve za prevzem obveznosti, odobrene v letu N v okviru ustreznih subvencijskih vrstic proračuna Unije. Kadar je primerno, se pri razliki za vsako agencijo upošteva prilagojeni operativni prispevek, izražen v odstotkih, kot je opredeljen v členu 1.

ČLEN 4

Prehodna ureditev

Če datum začetka veljavnosti Protokola ni 1. januar, se ta člen uporablja z odstopanjem od člena 2.

V prvem letu izvajanja Protokola se operativni prispevek v zvezi z dolgovanim operativnim prispevkom za zadevno leto, ki se uporablja za zadevno agencijo, informacijski sistem ali drugo dejavnost, kot je določeno v skladu s členom 9 Protokola in členi 1 do 3 te priloge, zmanjša po načelu časovne porazdelitve, tako da se znesek dolgovanega letnega operativnega prispevka pomnoži z razmerjem med:

- številom koledarskih dni od datuma začetka veljavnosti Protokola do 31. decembra zadevnega leta in
- skupnim številom koledarskih dni zadevnega leta.

ARBITRAŽNO SODIŠČE

POGLAVJE I

UVODNE DOLOČBE

ČLEN I.1

Področje uporabe

Če ena od pogodbenic (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) spor predloži v arbitražo v skladu s členom 20(2) ali členom 21(2) Protokola k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi, ki vzpostavlja skupno območje varnosti hrane (v nadaljnjem besedilu: Protokol), se uporabljajo pravila iz tega dodatka.

ČLEN I.2

Register in tajniške storitve

Mednarodni urad Stalnega arbitražnega sodišča v Haagu (v nadaljnjem besedilu: Mednarodni urad) opravlja naloge registra in zagotavlja potrebne tajniške storitve.

ČLEN I.3

Obvestila in izračun rokov

1. Obvestila, vključno s sporočili ali predlogi, se lahko pošljejo s katerim koli komunikacijskim sredstvom, ki dokazuje njihov prenos ali omogoča njihovo potrditev.
2. Taka obvestila se lahko pošljejo elektronsko le, če je pogodbenica posebej za ta namen določila ali odobrila naslov.
3. Taka obvestila, ki se vročijo pogodbenicama, se za Švico pošljejo švicarskemu oddelku za Evropo Zveznega oddelka za zunanje zadeve, za Unijo pa pravni službi Komisije.

4. Vsi roki, določeni v tem dodatku, začnejo teči dan po tem, ko se je zgodil nek dogodek ali je prišlo do nekega dejanja. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta dela prosti dan v institucijah Unije ali švicarske vlade, se rok za predložitev dokumenta izteče prvi naslednji delovni dan. Štejejo se tudi dela prosti dnevi v tem časovnem obdobju.

ČLEN I.4

Obvestilo o arbitraži

1. Pogodbenica, ki da pobudo za uporabo arbitraže (v nadaljnjem besedilu: tožeča stranka), pošlje drugi pogodbenici (v nadaljnjem besedilu: tožena stranka) in Mednarodnemu uradu obvestilo o arbitraži.
2. Arbitražni postopek se začne na dan po tem, ko tožena stranka prejme obvestilo o arbitraži.
3. Obvestilo o arbitraži vsebuje naslednje informacije:
 - (a) zahtevo, da se spor predloži v arbitražo;
 - (b) imeni in kontaktne podatke pogodbenic;
 - (c) ime in naslov enega ali več zastopnikov tožeče stranke;

- (d) pravno podlago za postopek (člen 20(2) ali člen 21(2) Protokola) in:
 - (i) v primerih iz člena 20(2) Protokola vprašanje, ki je vzrok spora, kot je bil v skladu s členom 21(1) Protokola uradno uvrščen v reševanje na dnevni red Skupnega odbora za varnost hrane, in
 - (ii) v primerih iz člena 21(2) Protokola odločitev arbitražnega sodišča, vse izvedbene ukrepe iz člena 20(5) Protokola in sporne izravnalne ukrepe;
- (e) navedbo pravila, ki je povzročilo spor ali je z njim povezano;
- (f) kratek opis spora in
- (g) imenovanje arbitra ali, če je treba imenovati pet arbitrov, imenovanje dveh arbitrov.

4. V primerih iz člena 20(3) Protokola lahko obvestilo o arbitraži vsebuje tudi informacije o tem, ali je zadevo treba predložiti Sodišču Evropske unije.

5. Morebitni ugovori glede zadostnosti obvestila o arbitraži ne preprečujejo ustanovitve arbitražnega sodišča. O sporu dokončno odloči arbitražno sodišče.

ČLEN I.5

Odgovor na obvestilo o arbitraži

1. Tožena stranka v 60 dneh po prejemu obvestila o arbitraži tožeči stranki in Mednarodnemu uradu pošlje odgovor na obvestilo o arbitraži, ki vsebuje naslednje informacije:

- (a) imeni in kontaktne podatke pogodbenic;
- (b) ime in naslov enega ali več zastopnikov tožene stranke;
- (c) odgovor na informacije iz obvestila o arbitraži v skladu s točkami (d) do (f) člena I.4(3) in
- (d) imenovanje arbitra ali, če je treba imenovati pet arbitrov, imenovanje dveh arbitrov.

2. V primerih iz člena 20(3) Protokola lahko odgovor na obvestilo o arbitraži vsebuje tudi odgovor na informacije iz obvestila o arbitraži v skladu s členom I.4(4) tega dodatka in informacije o tem, ali je zadevo treba predložiti Sodišču Evropske unije.

3. Če tožena stranka na obvestilo o arbitraži ne odgovori ali odgovori nepopolno ali prepozno, to ne preprečuje ustanovitve arbitražnega sodišča. O sporu dokončno odloči arbitražno sodišče.
4. Če tožena stranka v svojem odgovoru na obvestilo o arbitraži zahteva, da arbitražno sodišče sestavlja pet arbitrov, tožeča stranka imenuje dodatnega arbitra v 30 dneh od prejema odgovora na obvestilo o arbitraži.

ČLEN I.6

Zastopanje in pomoč

1. Pogodbenici pred arbitražnim sodiščem zastopa eden ali več zastopnikov. Zastopnikom lahko pomagajo svetovalci ali odvetniki.
2. O vsaki spremembi zastopnikov ali njihovih naslovov se obvesti drugo pogodbenico, Mednarodni urad in arbitražno sodišče. Arbitražno sodišče lahko kadar koli na lastno pobudo ali na zahtevo pogodbenice zahteva dokaze o pooblastilih, podeljenih zastopnikom pogodbenic.

POGLAVJE II

SESTAVA ARBITRAŽNEGA SODIŠČA

ČLEN II.1

Število arbitrov

Arbitražno sodišče sestavljajo trije arbitri. Če tako zahtevata tožeča stranka v obvestilu o arbitraži ali tožena stranka v odgovoru na obvestilo o arbitraži, arbitražno sodišče sestavlja pet arbitrov.

ČLEN II.2

Imenovanje arbitrov

1. Če je treba imenovati tri arbitre, vsaka pogodbenica imenuje enega od njih. Arbitra, ki ju imenujeta pogodbenici, izbereta tretjega arbitra, ki predseduje arbitražnemu sodišču.
2. Če je treba imenovati pet arbitrov, vsaka pogodbenica imenuje dva od njih. Štirje arbitri, ki jih imenujeta pogodbenici, izberejo petega arbitra, ki predseduje arbitražnemu sodišču.

3. Če arbitri v 30 dneh po imenovanju zadnjega arbitra, ki sta ga imenovali pogodbenici, ne dosežejo dogovora o izbiri predsednika arbitražnega sodišča, ga imenuje generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča.
4. Za pomoč pri izbiri arbitrov, ki sestavljajo arbitražno sodišče, se pripravi in po potrebi posodablja okvirni seznam oseb s kvalifikacijami iz odstavka 6, ki je skupen vsem dvostranskim sporazumom na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, ter Sporazumu med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o zdravju, sklenjenemu v [...] dne [...] (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o zdravju), Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi, sklenjenemu 21. junija 1999 v Luxembourggu (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o trgovini s kmetijskimi proizvodi), in Sporazumu med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o rednem finančnem prispevku Švice za zmanjšanje gospodarskih in socialnih razlik v Evropski uniji, sklenjenemu v [...] dne [...] (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o rednem finančnem prispevku Švice). Skupni odbor za varnost hrane s sklepom sprejme in posodobi ta seznam za namene Protokola.
5. Če pogodbenica ne imenuje arbitra, ga imenuje generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča s seznama iz odstavka 4. Če takega seznama ni, generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča z žrebom imenuje arbitra izmed posameznikov, ki sta jih uradno predlagali ena ali obe pogodbenici za namene odstavka 4.

6. Arbitražno sodišče sestavljajo visoko usposobljene osebe, ki so ali niso povezane s pogodbenicama, katerih neodvisnost in odsotnost navzkrižja interesov sta zagotovljeni, poleg tega pa imajo veliko izkušenj. Zlasti morajo imeti dokazano strokovno znanje na področju prava in zadev, ki jih zajema ta protokol; ne smejo sprejemati navodil od nobene pogodbenice ter morajo delovati v svoji individualni pristojnosti in v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na spor, ne smejo sprejemati navodil od nobene organizacije ali vlade. Predsednik arbitražnega sodišča mora imeti tudi izkušnje s postopki za reševanje sporov.

ČLEN II.3

Izjave arbitrov

1. Kadar je oseba upoštevana za imenovanje za arbitra, ta oseba poroča o vseh okoliščinah, ki bi lahko vzbudile upravičene dvome o njeni nepristranskosti ali neodvisnosti. Arbitrer od svojega imenovanja in ves čas trajanja arbitražnega postopka pogodbenicama in drugim arbitrom brez odlašanja poroča o takšnih okoliščinah, če tega še ni storil.
2. Arbitra se lahko razreši, če obstajajo okoliščine, ki bi lahko vzbudile upravičene dvome o njegovi nepristranskosti ali neodvisnosti.
3. Pogodbenica lahko zahteva razrešitev arbitra, ki ga je imenovala, samo iz razloga, s katerim se je seznanila po imenovanju.

4. Če arbiter ni dejaven ali pravno ali dejansko ne more opravljati svojih nalog, se uporabi postopek za razrešitev arbitrov iz člena II.4.

ČLEN II.4

Razrešitev arbitrov

1. Vsaka pogodbenica, ki želi razrešiti arbitra, vloži zahtevo za razrešitev v 30 dneh od datuma, ko je bila obveščena o imenovanju arbitra, ali v 30 dneh od datuma, ko se je seznanila z okoliščinami iz člena II.3.
2. Zahteva za razrešitev se pošlje drugi pogodbenici, razrešenemu arbitru, drugim arbitrom in Mednarodnemu uradu. V njej so navedeni razlogi za zahtevo za razrešitev.
3. Če je bila vložena zahteva za razrešitev, jo lahko druga pogodbenica sprejme. Zadevni arbiter lahko tudi odstopi. Sprejetje zahteve ali odstop ne pomenita potrditve razlogov za zahtevo za razrešitev.
4. Če druga pogodbenica v 15 dneh od datuma uradnega obvestila o zahtevi za razrešitev te ne sprejme ali če zadevni arbiter ne odstopi, lahko pogodbenica, ki zahteva razrešitev, zaprosi generalnega sekretarja Stalnega arbitražnega sodišča, naj sprejme odločitev o razrešitvi.
5. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se v odločitvi iz odstavka 4 navedejo razlogi zanjo.

ČLEN II.5

Zamenjava arbitra

1. Če je treba med arbitražnim postopkom zamenjati arbitra, se ob upoštevanju odstavka 2 tega člena imenuje ali izbere nadomestni arbiter v skladu s postopkom iz člena II.2, ki se uporablja za imenovanje ali izbiro arbitra, ki ga je treba zamenjati. Ta postopek se uporablja tudi, če ena od pogodbenic ni uveljavila pravice do imenovanja ali sodelovanja pri imenovanju arbitra, ki ga je treba zamenjati.
2. V primeru zamenjave arbitra se postopek nadaljuje v fazi, ko je zamenjani arbiter prenehal opravljati svoje naloge, razen če arbitražno sodišče odloči drugače.

ČLEN II.6

Izključitev odgovornosti

Razen v primerih namernega nepravilnega ravnanja ali hude malomarnosti se pogodbenici v največjem možnem obsegu, ki ga dovoljuje veljavno pravo, odrečeta kakršnim koli tožbam proti arbitrom zaradi kakršnega koli dejanja ali opustitve, povezane z arbitražo.

POGLAVJE III

ARBITRAŽNI POSTOPEK

ČLEN III.1

Splošne določbe

1. Datum ustanovitve arbitražnega sodišča je datum, ko je zadnji arbiter sprejel svoje imenovanje.
2. Arbitražno sodišče zagotovi, da se pogodbenici obravnavata enako in da ima vsaka od njiju v kateri koli ustrezni fazi postopka zadostne možnosti, da uveljavlja svoje pravice in predstavi svoje stališče. Arbitražno sodišče vodi postopek tako, da se izogne zamudam in nepotrebnim stroškom ter zagotovi rešitev spora med pogodbenicama.
3. Organizirana bo obravnava, razen če arbitražno sodišče po zaslišanju pogodbenic odloči drugače.
4. Kadar pogodbenica pošlje sporočilo arbitražnemu sodišču, to stori prek Mednarodnega urada in hkrati pošlje izvod drugi pogodbenici. Mednarodni urad pošlje izvod tega sporočila vsakemu od arbitrov.

ČLEN III.2

Kraj arbitraže

Kraj arbitraže je Haag. V izjemnih okoliščinah se lahko arbitražno sodišče sestane na katerem koli drugem kraju, za katerega meni, da je primeren za njegova posvetovanja.

ČLEN III.3

Jezik

1. Postopek poteka v francoščini in angleščini.
2. Arbitražno sodišče lahko odredi, da se vsem dokumentom, priloženim zahtevku ali odgovoru na zahtevek, in vsem nadaljnjim dokumentom, predloženim med postopkom v izvirnem jeziku, priloži prevod v enega od jezikov postopka.

ČLEN III.4

Zahtevek

1. Tožeča stranka v roku, ki ga določi arbitražno sodišče, toženi stranki in sodišču prek Mednarodnega urada pošlje zahtevek. Tožeča stranka se lahko odloči, da se kot zahtevek šteje njeno obvestilo o arbitraži iz člena I.4, če izpolnjuje tudi pogoje iz odstavkov 2 in 3 tega člena.

2. Zahtevek vsebuje naslednje informacije:

- (a) informacije iz točk (b) do (f) člena I.4(3);
- (b) navedbo dejstev, predloženih v podporo zahtevku, ter
- (c) pravne argumente, navedene v podporo zahtevku.

3. Zahtevku se, kolikor je to mogoče, priložijo vsi dokumenti in drugi dokazi, ki jih navaja tožeča stranka, ali pa se zahtevek nanje sklicuje. V primerih iz člena 20(3) Protokola lahko zahtevek, kolikor je to mogoče, vsebuje tudi informacije o tem, ali je zadevo treba predložiti Sodišču Evropske unije.

ČLEN III.5

Odgovor na zahtevek

1. Tožena stranka v roku, ki ga določi arbitražno sodišče, tožeči stranki in arbitražnemu sodišču prek Mednarodnega urada pošlje odgovor na zahtevek. Tožena stranka se lahko odloči, da se kot odgovor na zahtevek šteje njen odgovor na obvestilo o arbitraži iz člena I.5, če ta odgovor izpolnjuje tudi pogoje iz odstavka 2 tega člena.

2. V odgovoru na zahtevek se odgovori na točke iz zahtevka, navedene v skladu s točkami (a) do (c) člena III.4(2) tega dodatka. Odgovoru na zahtevek se, kolikor je to mogoče, priložijo vsi dokumenti in drugi dokazi, ki jih navaja tožena stranka, ali pa se odgovor na zahtevek nanje sklicuje. V primerih iz člena 20(3) Protokola lahko odgovor na zahtevek, kolikor je to mogoče, vsebuje tudi informacije o tem, ali je zadevo treba predložiti Sodišču Evropske unije.
3. Tožena stranka lahko v odgovoru na zahtevek ali v poznejši fazi arbitražnega postopka, če arbitražno sodišče odloči, da je zamuda upravičena zaradi okoliščin, vloži nasprotni zahtevek, če je arbitražno sodišče pristojno za to.
4. Za nasprotni zahtevek se uporablja člen III.4(2) in (3).

ČLEN III.6

Arbitražna pristojnost

1. Arbitražno sodišče odloči, ali je pristojno na podlagi člena 20(2) ali člena 21(2) Protokola.
2. V primerih iz člena 20(2) Protokola je arbitražno sodišče pooblaščen, da preuči vprašanje, ki je vzrok spora, kot je bil v skladu s členom 20(1) Protokola uradno uvrščen v reševanje na dnevni red Skupnega odbora za varnost hrane.

3. V primerih iz člena 21(2) Protokola je arbitražno sodišče, ki je obravnavalo glavno zadevo, pooblaščen, da preuči sorazmernost spornih izravnalnih ukrepov, tudi kadar so bili ti ukrepi v celoti ali delno sprejeti v okviru drugega dvostranskega sporazuma na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, ali v okviru Sporazuma o trgovini s kmetijskimi proizvodi.
4. Predhodni ugovor nepristojnosti arbitražnega sodišča se poda najpozneje v odgovoru na zahtevek, v primeru nasprotnega zahtevka pa v repliki. Dejstvo, da je pogodbenica imenovala arbitra ali sodelovala pri njegovem imenovanju, ji ne odvzame pravice do podaje takega predhodnega ugovora. Predhodni ugovor, da bi spor presegel pooblastila arbitražnega sodišča, se poda takoj, ko se med arbitražnim postopkom pojavi vprašanje, ki domnevno presega njegova pooblastila. Arbitražno sodišče lahko v vsakem primeru ugotovi predhodnemu ugovoru, podanemu po izteku določenega roka, če meni, da je do zamude prišlo iz utemeljenega razloga.
5. Arbitražno sodišče lahko o predhodnem ugovoru iz odstavka 4 odloči tako, da ga obravnava kot predhodno vprašanje, ali v vsebinski odločbi o zadevi.

ČLEN III.7

Druga pisna stališča

Arbitražno sodišče po posvetovanju s pogodbenicama odloči, katera druga pisna stališča poleg zahtevka in odgovora na zahtevek predložita ali lahko predložita pogodbenici, in določi rok za njihovo predložitev.

ČLEN III.8

Roki

1. Roki, ki jih arbitražno sodišče določi za sporočanje pisnih dokumentov, vključno z zahtevkom in odgovorom na zahtevek, niso daljši od 90 dni, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.
2. Arbitražno sodišče sprejme končno odločitev v 12 mesecih od datuma svoje ustanovitve. V posebej težavnih izjemnih okoliščinah lahko arbitražno sodišče ta rok podaljša za največ tri dodatne mesece.
3. Roki iz odstavkov 1 in 2 se skrajšajo za polovico:
 - (a) na zahtevo tožeče ali tožene stranke, če arbitražno sodišče v 30 dneh po tej zahtevi in po zaslišanju druge pogodbenice odloči, da je zadeva nujna, ali
 - (b) če se pogodbenici tako dogovorita.
4. V primerih iz člena 21(2) Protokola arbitražno sodišče sprejme končno odločitev v šestih mesecih od datuma uradnega obvestila o izravnalnih ukrepih v skladu s členom 21(1) Protokola.

ČLEN III.9

Predložitev zadev Sodišču Evropske unije

1. V skladu s členom 17 in členom 20(3) Protokola arbitražno sodišče predloži zadevo Sodišču Evropske unije.

2. Arbitražno sodišče lahko kadar koli v postopku predloži zadevo Sodišču Evropske unije, če lahko dovolj natančno opredeli pravno podlago in dejansko stanje v tej zadevi ter pravna vprašanja, ki jih zadeva odpira.

Postopek pred arbitražnim sodiščem se začasno prekine, dokler Sodišče Evropske unije ne izda odločitve.

3. Vsaka pogodbenica lahko arbitražnemu sodišču pošlje obrazloženo zahtevo, da se zadeva predloži Sodišču Evropske unije. Arbitražno sodišče takšno zahtevo zavrne, če meni, da pogoji za predložitev zadeve Sodišču Evropske unije iz odstavka 1 niso izpolnjeni. Če arbitražno sodišče zavrne zahtevo pogodbenice za predložitev zadeve Sodišču Evropske unije, svojo odločitev obrazloži v vsebinski odločbi o zadevi.

4. Arbitražno sodišče z obvestilom predloži zadevo Sodišču Evropske unije. Obvestilo vključuje vsaj naslednje informacije:

- (a) kratek opis spora;
- (b) zadevne pravne akte Unije in/ali določbe Protokola ter

(c) pojem prava Unije, ki ga je treba razlagati v skladu s členom 17(2) Protokola.

Arbitražno sodišče obvesti pogodbenici o predložitvi zadeve Sodišču Evropske unije.

5. Sodišče Evropske unije smiselno uporablja notranji poslovnik, ki se uporablja za izvajanje njegove pristojnosti za predhodno odločanje o razlagi Pogodb in aktov institucij, organov, uradov in agencij Unije.

6. Zastopniki in odvetniki, ki so pooblaščen za zastopanje pogodbenic pred arbitražnim sodiščem v skladu s členi I.4, I.5, III.4 in III.5, so pooblaščen za zastopanje pogodbenic pred Sodiščem Evropske unije.

ČLEN III.10

Začasni ukrepi

1. V primerih iz člena 21(2) Protokola lahko katera koli pogodbenica v kateri koli fazi arbitražnega postopka zaprosi začasne ukrepe, ki vključujejo začasno prekinitev izravnalnih ukrepov.

2. V prošnji v skladu z odstavkom 1 se navedejo predmet spora, okoliščine, iz katerih izhaja nujnost, ter dejanski in pravni razlogi, ki na prvi pogled izkazujejo utemeljenost predlaganih začasnih ukrepov. V njej se navedejo vsi razpoložljivi dokazi in dokazni predlogi za utemeljitev sprejetja začasnih ukrepov.

3. Pogodbenica, ki predlaga začasne ukrepe, pošlje svojo pisno prošnjo prek Mednarodnega urada drugi pogodbenici in arbitražnemu sodišču. Arbitražno sodišče določi kratek rok, v katerem lahko druga pogodbenica predloži pisne ali ustne pripombe.

4. Arbitražno sodišče v enem mesecu po vložitvi prošnje iz odstavka 1 sprejme odločitev o začasni prekinitvi spornih izravnalnih ukrepov, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

- (a) arbitražno sodišče je na prvi pogled zadovoljno z vsebino zadeve, ki jo je pogodbenica, ki predlaga začasne ukrepe, predložila v svoji prošnji;
- (b) arbitražno sodišče meni, da bi pogodbenica, ki prosi za začasne ukrepe, do njegove končne odločitve utrpela resno in nepopravljivo škodo, če izravnalni ukrepi ne bi bili začasno prekinjeni, ter
- (c) škoda, ki je bila pogodbenici, ki predlaga začasne ukrepe, povzročena s takojšnjo uporabo spornih izravnalnih ukrepov, prevlada nad interesom za takojšnjo in učinkovito uporabo teh ukrepov.

5. Začasna prekinitvev postopka iz drugega pododstavka člena III.9(2) se v postopkih na podlagi tega člena ne uporablja.

6. Odločitev, ki jo sprejme arbitražno sodišče v skladu z odstavkom 4, ima samo začasni učinek in ne prejudicira vsebinske odločbe arbitražnega sodišča o zadevi.

7. Razen če odločitev, ki jo sprejme arbitražno sodišče v skladu z odstavkom 4 tega člena določa zgodnejši datum koncačasne prekinitve, ta preneha veljati, ko je sprejeta dokončna odločitev v skladu s členom 21(2) Protokola.

8. Da bi se izognili dvomom, se za namene tega člena razume, da arbitražno sodišče pri obravnavi zadevnih interesov pogodbenice, ki predlagačasne ukrepe, in druge pogodbenice upošteva interese posameznikov in gospodarskih subjektov pogodbenic, vendar ta obravnava ne pomeni, da se tem posameznikom ali gospodarskim subjektom prizna kakršno koli upravičenje pred arbitražnim sodiščem.

ČLEN III.11

Dokazi

1. Vsaka pogodbenica predloži dokaze o dejstvih, na katerih temelji njen zahtevek oziroma odgovor na zahtevek.

2. Arbitražno sodišče lahko na zahtevo pogodbenice ali na lastno pobudo od pogodbenic zahteva ustrezne informacije, za katere meni, da so potrebne in primerne. Arbitražno sodišče določi rok, v katerem pogodbenici odgovorita na njegovo zahtevo.

3. Arbitražno sodišče lahko na zahtevo pogodbenice ali na lastno pobudo od katerega koli vira zahteva kakršne koli informacije, ki se mu zdijo primerne. Arbitražno sodišče lahko tudi pridobi mnenje izvedencev, če meni, da je to primerno, in ob upoštevanju pogojev, o katerih se dogovorita pogodbenici, kadar je ustrezno.

4. Vse informacije, ki jih pridobi arbitražno sodišče v skladu s tem členom, se dajo na voljo pogodbenicama, pogodbenici pa lahko na te informacije predložita pripombe arbitražnemu sodišču.
5. Arbitražno sodišče po pridobitvi stališč druge pogodbenice sprejme ustrezne ukrepe za obravnavo vseh vprašanj, ki jih postavi pogodbenica v zvezi z varstvom osebnih podatkov, poslovno skrivnostjo in legitimnimi interesi zaupnosti.
6. Arbitražno sodišče presoja o dopustnosti, ustreznosti in trdnosti predloženih dokazov.

ČLEN III.12

Obravnave

1. Kadar je treba opraviti obravnavo, arbitražno sodišče po posvetovanju s pogodbenicama dovolj zgodaj obvesti pogodbenici o datumu, času in kraju obravnave.
2. Obravnave so javne, razen če arbitražno sodišče po uradni dolžnosti ali na predlog pogodbenic iz tehničnih razlogov odloči drugače.
3. Za vsako obravnavo se pripravi zapisnik, ki ga podpiše predsednik arbitražnega sodišča. Samo ti zapisniki so verodostojni.

4. Arbitražno sodišče lahko odloči, da bo obravnava potekala virtualno v skladu s prakso Mednarodnega urada. Pogodbenici sta o tej praksi pravočasno obveščeni. V takih primerih se smiselno uporabljata odstavek 1 in odstavek 3.

ČLEN III.13

Zamuda stranke

1. Če tožeča stranka v roku, ki je določen v tem dodatku oziroma ga določi arbitražno sodišče, ne predloži svojega zahtevka in za to ne navede utemeljenega razloga, arbitražno sodišče odredi zaključek arbitražnega postopka, razen če obstajajo odprta vprašanja, o katerih bo morda treba odločiti, in če arbitražno sodišče meni, da je to primerno.

Če tožena stranka v roku, ki je določen v tem dodatku oziroma ga določi arbitražno sodišče, ne predloži odgovora na obvestilo o arbitraži ali odgovora na zahtevek in za to ne navede utemeljenega razloga, arbitražno sodišče odredi nadaljevanje postopka, pri čemer zamuda stranke sama po sebi ne pomeni sprejetja obtožb tožeče stranke.

Drugi pododstavek se uporablja tudi, če tožeča stranka ne predloži replike na nasprotni zahtevek.

2. Če se pogodbenica, ki je ustrezno sklicana v skladu s členom III.12(1), ne udeleži obravnave in za to ne navede utemeljenega razloga, lahko arbitražno sodišče nadaljuje z arbitražo.

3. Če pogodbenica, ki jo arbitražno sodišče ustrezno pozove k predložitvi dodatnih dokazov, tega ne stori v določenih rokih in za to ne navede utemeljenega razloga, lahko arbitražno sodišče odloča na podlagi dokazov, ki jih ima na voljo.

ČLEN III.14

Zaključek postopka

1. Kadar se dokaže, da sta imeli pogodbenici razumno možnost, da predstavita svoje argumente, lahko arbitražno sodišče razglasi zaključek postopka.
2. Arbitražno sodišče lahko, če meni, da je to potrebno zaradi izjemnih okoliščin, na lastno pobudo ali na zahtevo pogodbenice kadar koli pred sprejetjem odločitve ponovno začne postopek.

POGLAVJE IV

ODLOČITEV

ČLEN IV.1

Odločitve

Arbitražno sodišče si prizadeva za sprejemanje odločitev s soglasjem. Če pa se izkaže, da odločitve ni mogoče sprejeti s soglasjem, se odločitev arbitražnega sodišča sprejme z večino arbitrov.

ČLEN IV.2

Oblika in učinek odločitve arbitražnega sodišča

1. Arbitražno sodišče lahko v različnih trenutkih sprejema ločene odločitve o različnih vprašanjih.
2. Vse odločitve so pisne in navajajo razloge, na katerih temeljijo. Za pogodbenici so dokončne in zavezujoče.
3. Odločitev arbitražnega sodišča podpišejo arbitri ter vsebuje navedbo datuma njene izdaje in kraja arbitraže. Mednarodni urad pošlje pogodbenicama izvod odločitve, ki so jo podpisali arbitri.

4. Mednarodni urad objavi odločitev arbitražnega sodišča.

Mednarodni urad pri objavi odločitve arbitražnega sodišča upošteva ustrezna pravila o varstvu osebnih podatkov, poslovni skrivnosti in legitimnih interesih zaupnosti.

Pravila iz drugega pododstavka so enaka za vse dvostranske sporazume na področjih notranjega trga, na katerih sodeluje Švica, ter za Sporazum o zdravju, Sporazum o trgovini s kmetijskimi proizvodi in Sporazum o rednem finančnem prispevku Švice. Skupni odbor za varnost hrane s sklepom sprejme in posodobi ta pravila za namene Protokola.

5. Pogodbenici nemudoma ravnata v skladu z vsemi odločitvami arbitražnega sodišča.

6. V primerih iz člena 20(2) Protokola arbitražno sodišče po pridobitvi mnenja pogodbenic v vsebinski odločbi o zadevi določi razumen rok za izpolnitev njegove odločitve v skladu s členom 20(5) Protokola, pri čemer upošteva notranje postopke pogodbenic.

ČLEN IV.3

Pravo, ki se uporablja, pravila razlage in mediator

1. Pravo, ki se uporablja, sestavljajo Protokol, pravni akti Unije, na katere se sklicuje Protokol, ter vsa druga pravila mednarodnega prava, pomembna za uporabo navedenih instrumentov.

2. Arbitražno sodišče odloča v skladu s pravili razlage iz člena 17 Protokola.
3. Predhodne odločitve, ki jih je sprejel organ za reševanje sporov v zvezi s sorazmernostjo izravnalnih ukrepov na podlagi drugega dvostranskega sporazuma med tistimi iz člena 21(2) Protokola, so za arbitražno sodišče zavezujoče.
4. Arbitražno sodišče ne sme odločati kot mediator ali *ex aequo et bono*.

ČLEN IV.4

Sporazumna rešitev ali drugi razlogi za končanje postopka

1. Pogodbenici se lahko kadar koli sporazumno dogovorita o rešitvi spora. O vsaki taki rešitvi skupaj obvestita arbitražno sodišče. Če rešitev zahteva odobritev v skladu z relevantnimi nacionalnimi postopki katere koli od pogodbenic, se v obvestilu navede takšna zahteva, arbitražni postopek pa se začasno prekine. Če se taka odobritev ne zahteva ali po uradnem obvestilu, da so taki nacionalni postopki zaključeni, se arbitražni postopek zaključi.
2. Če tožeča stranka med postopkom pisno obvesti arbitražno sodišče, da ne želi nadaljevati postopka, in če tožena stranka na dan, ko arbitražno sodišče prejme to obvestilo, še ni storila nobenih korakov v okviru postopka, arbitražno sodišče izda odredbo, s katero uradno zabeleži zaključek postopka. Arbitražno sodišče odloči o stroških, ki jih krije tožeča stranka, če njeno ravnanje to upravičuje.

3. Če arbitražno sodišče pred sprejetjem odločitve ugotovi, da je nadaljevanje postopka postalo nesmiselno ali nemogoče iz katerega koli razloga, ki ni naveden v odstavkih 1 in 2, obvesti pogodbenici o svoji nameri, da izda odredbo o zaključku postopka.

Prvi pododstavek se ne uporablja, kadar obstajajo odprta vprašanja, o katerih bo morda treba odločiti, in če arbitražno sodišče presodi, da je to primerno.

4. Arbitražno sodišče pošlje pogodbenicama izvod odredbe o zaključku arbitražnega postopka ali odločitve, ki sta jo pogodbenici sprejeli sporazumno in ki so jo podpisali arbitri. Člen IV.2(2) do (5) se uporablja za arbitražne odločitve, ki jih pogodbenici sprejmeta sporazumno.

ČLEN IV.5

Popravek odločitve arbitražnega sodišča

1. V 30 dneh od prejema odločitve arbitražnega sodišča lahko pogodbenica z obvestilom drugi pogodbenici in arbitražnemu sodišču prek Mednarodnega urada zaprosi arbitražno sodišče, da v besedilu odločitve arbitražnega sodišča popravi vsakršne napake pri izračunu, vsebinske ali tipkarske napake ali podobne napake ali izpuste. Kadar arbitražno sodišče meni, da je zahteva upravičena, izvede popravek v 45 dneh od prejema zahteve. Zahteva nima odločilnega učinka na rok iz člena IV.2(6).

2. Arbitražno sodišče lahko v 30 dneh po tem, ko sporoči svojo odločitev, izvede popravke iz odstavka 1 na lastno pobudo.
3. Popravki iz odstavka 1 tega člena se izvedejo v pisni obliki in so sestavni del odločitve. Uporablja se člen IV.2(2) do (5).

ČLEN IV.6

Honorarji arbitrov

1. Honorarji iz člena IV.7 so razumni, pri čemer se upoštevajo kompleksnost zadeve, čas, ki ga arbitri porabijo za to zadevo, in vse druge ustrezne okoliščine.
2. Pripravi in po potrebi posodablja se seznam dnevni nadomestil ter največjega in najmanjšega števila ur, ki je skupen vsem dvostranskim sporazumom na področjih, povezanih z notranjim trgov, na katerih sodeluje Švica, ter Sporazumu o zdravju, Sporazumu o trgovini s kmetijskimi proizvodi in Sporazumu o rednem finančnem prispevku Švice. Skupni odbor za varnost hrane s sklepom sprejme in posodobi ta seznam za namene Protokola.

ČLEN IV.7

Stroški

1. Vsaka pogodbenica nosi svoje stroške in polovico stroškov arbitražnega sodišča.

2. Arbitražno sodišče določi svoje stroške v vsebinski odločbi o zadevi. Ti stroški vključujejo samo:

- (a) honorarje arbitrov, ki se navedejo ločeno za vsakega arbitra in jih določi arbitražno sodišče samo v skladu s členom IV.6;
- (b) potne in druge stroške arbitrov ter
- (c) honorarje in stroške Mednarodnega urada.

3. Stroški iz odstavka 2 so razumni, pri čemer se upoštevajo vrednost spora, zapletenost spora, čas, ki ga porabijo arbitri in vsi strokovnjaki, ki jih imenuje arbitražno sodišče, ter vse druge ustrezne okoliščine.

ČLEN IV.8

Polog za stroške

1. Na začetku arbitraže lahko Mednarodni urad od pogodbenic zahteva, da vnaprej položita enak znesek kot predplačilo za stroške iz člena IV.7(2).

2. Med arbitražnim postopkom lahko Mednarodni urad od pogodbenic zahteva, da položita dodatne zneske poleg tistih iz odstavka 1.

3. Vsi zneski, ki jih pogodbenici položita na podlagi tega člena, se nakažejo Mednarodnemu uradu za kritje dejanskih stroškov, ki vključujejo zlasti honorarje arbitrov in Mednarodnega urada.

POGLAVJE V

KONČNE DOLOČBE

ČLEN V.1

Spremembe

Skupni odbor za varnost hrane lahko s sklepom sprejme spremembe tega dodatka.

PRIVILEGIJI IN IMUNITETE
EVROPSKE AGENCIJE ZA VARNOST HRANE

ČLEN 1

(ustreza 1. členu Protokola (št. 7))

Prostori in stavbe Evropske agencije za varnost hrane (v nadaljnjem besedilu: Agencija) so nedotakljivi. Ne smejo se preiskovati, zaseči, zapleniti ali razlastiti. Nepremičnine in premoženje Agencije ne morejo biti predmet upravnega ali pravnega prisilnega ukrepa brez dovoljenja Sodišča Evropske unije.

ČLEN 2

(ustreza 2. členu Protokola (št. 7))

Arhivi Agencije so nedotakljivi.

ČLEN 3

(ustreza 3. in 4. členu Protokola (št. 7))

1. Agencija, njena sredstva, prihodki in drugo premoženje so oproščeni vseh neposrednih davkov.
2. Blago in storitve, ki se za službene potrebe Agencije izvažajo iz Švice ali so dobavljene Agenciji v Švici, so oproščene vseh posrednih dajatev in davkov.
3. Oprostitev plačila DDV se odobri, če dejanska skupna nakupna cena blaga in storitev, navedenih v računu ali ustreznem dokumentu, znaša vsaj sto švicarskih frankov (vključno z davkom). Agencija je oproščena vseh carin, prepovedi in omejitev pri uvozu in izvozu za predmete, namenjene službeni uporabi; tako uvoženih predmetov se v Švici ne sme odplačno ali neodplačno odstopiti, razen pod pogoji, ki jih je odobrila švicarska vlada.
4. Oprostitev plačila DDV, trošarin in drugih posrednih davkov se izvede z odpustom ob predložitvi temu namenjenih švicarskih obrazcev dobavitelju blaga ali storitev.
5. Ne odobri se oprostitev za davke in dajatve, ki so le plačilo za zagotavljanje javnih storitev.

ČLEN 4

(ustreza 5. členu Protokola (št. 7))

Pri uradni komunikaciji in prenosu vseh svojih dokumentov uživa Agencija v Švici tako obravnavanje, kakršno ta država daje diplomatskim predstavništvom.

Uradnega dopisovanja in druge uradne komunikacije Agencije se ne sme cenzurirati.

ČLEN 5

(ustreza 6. členu Protokola (št. 7))

Prepustnice Unije, izdane članom in uslužbencem Agencije, se priznajo kot veljavni potni dokumenti na ozemlju Švice. Te prepustnice se izdajo uradnikom in drugim uslužbencem pod pogoji, določenimi v kadrovskih predpisih za uradnike in pogojih za zaposlitev drugih uslužbencev Unije¹.

¹. Uredba št. 31 (EGS), 11 (ESAE) o določitvi Kadrovskih predpisov za uradnike in Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo (UL 45, 14.6.1962, str. 1385), vključno z morebitnimi naknadnimi spremembami.

ČLEN 6

(ustreza 10. členu Protokola (št. 7))

Predstavniki držav članic Unije, ki sodelujejo pri delu Agencije, njihovi svetovalci in tehnični strokovnjaki pri opravljanju svojih nalog in med potovanjem na kraj zasedanja v Švici in nazaj uživajo običajne privilegije, imunitete in olajšave.

ČLEN 7

(ustreza 11. členu Protokola (št. 7))

Na ozemlju Švice in ne glede na njihovo državljanstvo, uradniki in drugi uslužbenci Agencije:

- (a) uživajo, ob upoštevanju določb Pogodb, ki se nanašajo na odgovornost uradnikov in drugih uslužbencev do Unije in na pristojnost Sodišča Evropske unije v sporih med Unijo in njenimi uradniki in drugimi uslužbenci, imuniteto pred sodnimi postopki za dejanja, storjena pri opravljanju uradnih dolžnosti, vključno z izgovorjenimi ali zapisanimi besedami. To imuniteto uživajo tudi po prenehanju funkcije;
- (b) zanje ter za njihove zakonce in vzdrževane družinske člane ne veljajo omejitve glede priseljevanja ali formalnosti glede registriranja tujcev;

- (c) glede monetarnih ali deviznih predpisov uživajo enake olajšave, kot jih imajo običajno uradniki mednarodnih organizacij;
- (d) imajo pravico, da brez carine uvozijo pohištvo in druge predmete za osebno uporabo, ko prvič prevzamejo dolžnost v Švici, ter pravico, da jih potem ob prenehanju dolžnosti v tej državi brez carin ponovno izvozijo; v obeh primerih pod pogoji, ki jih vlada države, v kateri uveljavljajo to pravico, šteje za potrebne;
- (e) imajo pravico uvoziti brez carine avtomobil za osebno uporabo, pridobljen v državi njihovega zadnjega prebivališča ali državi njihovega državljanstva, pod pogoji, ki veljajo na domačem trgu te države, ter ga ponovno izvoziti brez carine, v obeh primerih pod pogoji, ki jih vlada Švice šteje za potrebne.

ČLEN 8

(ustreza 12. členu Protokola (št. 7))

Uradniki in drugi uslužbenci Agencije so dolžni plačevati davek v korist Unije od plač, mezd in prejemkov, ki jih prejemajo od Agencije, v skladu s pogoji in postopki, ki jih določa pravo Unije.

Oproščeni so švicarskih zveznih, kantonskih in občinskih davkov na plače, mezde in prejemke, ki jih plačuje Agencija.

ČLEN 9

(ustreza 13. členu Protokola (št. 7))

Pri izvajanju davka od dohodka, od premoženja in od dediščin ter pri uporabi konvencij o izogibanju dvojnega obdavčevanja, sklenjenih med Švico in državami članicami Unije, se za uradnike in druge uslužbence Agencije, ki imajo izključno zaradi opravljanja svojih dolžnosti v službi Agencije prebivališče za davčne namene na ozemlju Švice v času, ko nastopijo službo pri Agenciji, šteje tako v Švici kot v državi njihovega davčnega domicila, da so obdržali domicil v slednji državi, če je ta država članica Unije. Ta določba se uporablja tudi za zakonca, kolikor ta sam ne opravlja pridobitne dejavnosti, in za vzdrževane otroke, za katere skrbijo osebe iz tega člena.

Premičnine oseb iz prvega odstavka, ki so v Švici, so v Švici oproščene davka od dediščin; pri odmeri tega davka se ob upoštevanju pravic tretjih držav in ob morebitni uporabi določb mednarodnih konvencij o dvojnem obdavčevanju šteje, da so take premičnine na ozemlju države davčnega domicila.

Pri uporabi določb tega člena se ne upošteva domicil, pridobljen izključno zaradi opravljanja dolžnosti v službi drugih mednarodnih organizacij.

ČLEN 10

(ustreza 14. členu Protokola (št. 7))

Pravo Unije določi sistem socialnovarnostnih prejemkov za uradnike in druge uslužbence Unije.

Uradniki in drugi uslužbenci Agencije se zato niso dolžni vključiti v švicarski sistem socialnega zavarovanja, če so že vključeni v sistem socialnovarnostnih prejemkov za uradnike in druge uslužbence Unije. Družinski člani članov osebja Agencije, ki so del njihovega gospodinjstva, so vključeni v sistem socialnovarnostnih prejemkov za uradnike in druge uslužbence Unije, če niso zaposleni pri drugem delodajalcu kot pri Agenciji ter ne prejemajo socialnovarnostnih prejemkov od države članice Unije ali Švice.

ČLEN 11

(ustreza 15. členu Protokola (št. 7))

Pravo Unije določi kategorije uradnikov in drugih uslužbencev Agencije, za katere se v celoti ali delno uporabljajo določbe členov 7, 8 in 9.

Švici se redno sporočajo imena, službeni položaji in naslovi uradnikov in drugih uslužbencev, vključenih v take kategorije.

ČLEN 12

(ustreza 17. členu Protokola (št. 7))

Uradnikom in drugim uslužbencem Agencije se priznajo privilegiji, imunitete in olajšave izključno v interesu Agencije.

Agencija mora uradniku ali drugemu uslužbencu odvzeti priznano imuniteto, kadar meni, da odvzem imunitete ni v nasprotju z interesi Agencije.

ČLEN 13

(ustreza 18. členu Protokola (št. 7))

Agencija sodeluje s pristojnimi organi Švice ali zadevnih držav članic Unije pri uporabi določb tega dodatka.
